



QUYỀN, NGHĨA VỤ & QUYỀN LỢI CỦA BẠN

với vai trò là người cư trú trong
khu nhà ở dành cho người tị nạn
ở Berlin



Senate Department
for Integration, Labour
and Social Services

BERLIN



QUYỀN, NGHĨA VỤ & QUYỀN LỢI CỦA BẠN

với vai trò là người cư trú trong khu nhà
ở dành cho người tị nạn ở Berlin

LỜI NÓI ĐẦU



Quan hệ với báo chí SenIAS

Sybill Schulz

Trưởng Cơ quan Điều phối Quản lý Người tị nạn, Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales (Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội)

Với tư cách là Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội (SenIAS), chúng tôi đã lên tiếng với chính quyền xanh - đồ để chống lại mọi hình thức phân biệt đối xử và cam kết thực hiện chính sách đánh giá cao và công nhận sự đa dạng – bất kể sắc tộc nguồn gốc, tôn giáo, màu da, xu hướng tình dục và bản dạng hoặc giới tính và tuổi tác. Nhiệm vụ cụ thể cũng được đưa ra để cải thiện điều kiện sống và chuyển đến của những người cư trú mới ở Berlin có nền tảng là người tị nạn nhằm mục tiêu này. Là Cơ quan Điều phối Quản lý Người tị nạn (KoordFM), chúng tôi đã có thể hỗ trợ quá trình quản lý chất lượng và khiếu nại kể từ năm 2017 và tập trung vào việc trao quyền và tham gia.

Nhờ sự tham gia tích cực của người tị nạn, cố vấn viên về hội nhập và xã hội công dân đã cam kết, các trung tâm tư vấn và nhóm hành động, các người quản lý khu nhà ở cùng với Văn phòng bang dành cho người tị nạn (LAF), các cơ quan hành chính chuyên môn và các điều phối viên người tị nạn cấp quận đã làm rõ các thiếu hụt về cấu trúc và các trở ngại thường nhật cũng như điều chỉnh các yêu cầu về chất lượng đối với việc sống trong các nhà ở xã hội sao cho phù hợp với nhu cầu của người tị nạn.

Trong nhiều hình thức thảo luận khác nhau, các vấn đề hiện tại có thể được xem xét và cần đạt được những kết quả cụ thể, chẳng hạn như nội quy nhà ở đã cập nhật về khu nhà ở của LAF có sẵn cho tất cả những người cư trú bằng nhiều ngôn ngữ và bằng ngôn ngữ đơn giản. Mốc quan trọng phải kể đến là việc thành lập văn phòng khiếu nại độc lập, ngưỡng thấp dành cho người tị nạn và những người ủng hộ (BuBS) vào đầu năm, qua đó, bạn sẽ tìm thấy những thông tin chi tiết trong bản hướng dẫn này.

Sống và cư trú độc lập là mục tiêu chung của chúng ta. Chỗ ở trong tương lai của người tị nạn tại các tòa nhà hiện đại với cấu trúc căn hộ khép kín, hay còn gọi là khu nhà ở có cấu trúc mô-đun (MUF 2.0), và khả năng tiếp cận không gian sống với giá cả phải chăng được cải thiện nằm trong kế hoạch tổng thể của Berlin về sự tham gia và hội nhập của người tị nạn.

Là cơ quan điều phối và quản lý hội nhập, điều đặc biệt quan trọng đối với chúng tôi là không nói về bạn như một người cư trú mới tại Berlin, mà dựa trên phương diện bình đẳng và tìm hiểu về quan điểm cũng như nhu cầu cá nhân của bạn. Trong các cuộc trao đổi với chuyên gia của chúng tôi, bạn đã cho chúng tôi biết về lý lịch, các đánh giá và đề xuất của mình. Do đó, chúng tôi xin chân thành cảm ơn bạn đã tin tưởng và mạnh dạn tiếp tục tham gia để hợp tác với chính sách và bộ phận quản lý hành chính.

Chúng tôi cũng đặc biệt biết ơn tất cả các nhà hoạt động của Berlin trong cam kết của họ đối với người tị nạn và đặc biệt là nhóm hội thảo từ Hội đồng Người tị nạn Berlin, mạng lưới Berlin dành cho những người tị nạn đặc biệt dễ bị tổn thương, từ các tổ chức, mạng lưới và nhóm hành động tại địa phương dành cho những người tị nạn và đại diện quận, những người đã đóng góp tích cực cho tập sách này.



KoordFM: Cuộc trao đổi của chuyên gia với Trưởng Cơ quan KoordFM Sybill Schulz trong năm 2019

Bản hướng dẫn mới này sẽ hỗ trợ bạn với vai trò là người cư trú để bạn có thể nắm rõ và thực hiện các quyền của mình liên quan đến việc lưu trú của bạn trong cơ sở tiếp nhận hoặc nhà ở xã hội.

Thượng viện Berlin đã nhận thấy những khó khăn liên quan đến việc lưu trú trong một cơ sở như vậy, do đó, cố gắng rút ngắn thời gian lưu trú trong phạm vi khả năng thực tế và pháp lý, đồng thời cho phép bạn chuyển đến căn hộ của chính bạn. Bất chấp những nỗ lực này, chúng tôi hiện tại vẫn chưa thể loại bỏ việc lưu trú trong nhà ở xã hội. Do đó, bộ thượng viện về hội nhập và các vấn đề xã hội rất quan tâm tới việc bảo vệ các quyền của bạn – người cư trú sống trong một khu nhà ở như vậy. Tập sách chứa những thông tin này sẽ góp phần hữu ích để bảo vệ quyền của người cư trú trong nhà ở xã hội.

Dấu hoa thị giới tính* nhằm mang lại một ngôn ngữ bình đẳng giới và phải bao gồm tất cả các giới tính cũng như bản dạng giới, giữa nam và nữ cũng như những người có giới tính đa dạng.



KoordFM: Cuộc trao đổi của chuyên gia với người tị nạn trong năm 2019



KoordFM: Cuộc trao đổi của chuyên gia với phụ nữ tị nạn trong năm 2018

LỜI GIỚI THIỆU

Bạn đọc thân mến,

Việc sống trong khu nhà ở dành cho người tị nạn của Văn phòng bang dành cho người tị nạn Berlin (LAF) đặt ra những thách thức lớn cho bạn và tất cả những người cư trú khác. Trong tình huống này, điều quan trọng là bạn phải biết các quyền của mình và các quy tắc trong khu nhà ở. Bên cạnh đó, bạn cần biết những quy định nào áp dụng cho người quản lý khu nhà ở và những gì thuộc quyền hạn của nhân viên khu nhà ở và nhân viên an ninh cũng như những gì họ không có quyền hạn. Về cơ bản, các quy định này xuất phát từ hợp đồng ký kết với LAF bao gồm mô tả dịch vụ và chất lượng (được cập nhật liên tục) cũng như nội quy nhà ở.

Bản hướng dẫn này thông báo cho bạn về các quyền của bạn với vai trò là người cư trú của khu nhà ở của LAF. Ở cuối bản hướng dẫn, bạn có thể thấy tài liệu tham khảo về các cơ quan chức năng, trung tâm tư vấn và các nhóm hành động để bạn có thể liên hệ, nếu bạn cho rằng các quyền của bạn đã hoặc đang bị vi phạm.

Cộng hòa Liên bang Đức là một quốc gia tự do, dân chủ và xã hội hợp hiến. Điều này có nghĩa là nhà nước và các cơ quan của nhà nước (chẳng hạn như cơ quan có thẩm quyền hoặc lực lượng cảnh sát, cũng như LAF) không được hành động tùy tiện đối với người cư trú, mà phải tuân thủ luật pháp hiện hành.

19 điều đầu tiên của Hiến pháp Đức (Luật Cơ bản), cái gọi là các quyền cơ bản, có ý nghĩa đặc biệt quan trọng. Các quyền cơ bản đảm bảo cho tất cả những người sống ở Đức – không phân biệt nguồn gốc, giới tính, quốc tịch hay tôn giáo – được bảo vệ khỏi sự can thiệp bất hợp lệ của nhà nước hoặc các cơ quan của nhà nước vào các quyền của họ và các quyền này cũng phải được tôn trọng tại khu nhà ở. Tất cả các cơ quan có thẩm quyền bị ràng buộc trực tiếp bởi các quyền cơ bản trong các hành động của họ và không được phép vi phạm các quyền đó – kể cả LAF.

Luật Cơ bản cùng với Điều 11 “Công ước Quốc tế về các Quyền Kinh tế, Xã hội và Văn hóa” và Điều 28 của Hiến pháp bang Berlin cũng cho rằng mọi người đều có quyền có không gian sống phù hợp. Nguyên tắc nhân quyền này phải luôn được tuân thủ mọi lúc.



Trung tâm chào đón người tị nạn ở Steglitz-Zehlendorf: Cầu lạc bộ điền kinh

Dù vậy, điều này không có nghĩa là nhà nước không có thẩm quyền để tác động đến cuộc sống chung của mọi người cũng như cuộc sống trong khu nhà ở. Đạo luật Cư trú, Đạo luật Tị nạn và Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn đóng vai trò đặc biệt quan trọng đối với bạn.

Các quy tắc và nghĩa vụ làm cuộc sống chung trong khu nhà ở dễ dàng hơn theo như quy định trong nội quy nhà ở của LAF: www.fluechtlingsrat-berlin.de/laf_hausordnung_dez2020/. Tất cả những người cư trú cũng như các nhân viên trong khu nhà ở đều phải tuân thủ nội quy nhà ở.

LAF ký kết hợp đồng với các đối tác phù hợp để vận hành các cơ sở tiếp nhận và nhà ở xã hội cũng như các dịch vụ an ninh tại khu nhà ở. Để làm như vậy, Luật Cơ bản, các quyền cơ bản và luật lệ hiện hành khác tất nhiên đều

phải được tuân thủ. Đối với bạn với vai trò là người cư trú của một khu nhà ở như vậy, điều quan trọng cần biết là các hợp đồng này cũng quy định các dịch vụ và quyền cụ thể cho người cư trú. Các yêu cầu tối thiểu đã thỏa thuận v.v. về trang thiết bị của khu nhà ở và nhiệm vụ của nhân viên của khu nhà ở cũng như những gì mà các đối tác hợp đồng của LAF phải tuân thủ đều được giải thích trong bản hướng dẫn này.

Bản hướng dẫn giải thích rõ hậu quả của các quyền cơ bản, luật và quy định, chẳng hạn như nội quy nhà ở và mô tả chất lượng và dịch vụ, những tác động đến cuộc sống của bạn trong khu nhà ở và những quyền bạn được hưởng.

BẠN CŨNG NÊN BIẾT:

Nếu bản hướng dẫn này đề cập đến “các quyền” mà bạn được hưởng với vai trò là người cư trú của khu nhà ở dành cho người tị nạn của LAF, đây sẽ thường là các khiếu nại theo quy định pháp lý mà bạn có thể khiếu kiện trước tòa án Đức (xem danh sách các điều khoản pháp lý quan trọng nhất trong Chương 7). Mặt khác, một số quyền được trình bày dựa trên các dịch vụ đã được thỏa thuận theo hợp đồng giữa LAF và người quản lý khu nhà ở. Nếu bạn bị từ chối một dịch vụ như vậy, do đó, trước tiên bạn cần phải trung thực khi liên hệ với ban quản lý khu nhà ở của mình. Việc này sẽ không gây bất lợi cho bạn (chẳng hạn như chuyển sang phòng khác hoặc tương tự). Nếu bạn không muốn làm như vậy hoặc không thể làm rõ với ban quản lý khu nhà ở, bạn có thể liên hệ với LAF, Văn phòng Khiếu nại Độc lập Berlin (BuBS) hoặc trung tâm tư vấn độc lập.



KoordFM: Cuộc trao đổi của chuyên gia với người tị nạn trong năm 2018



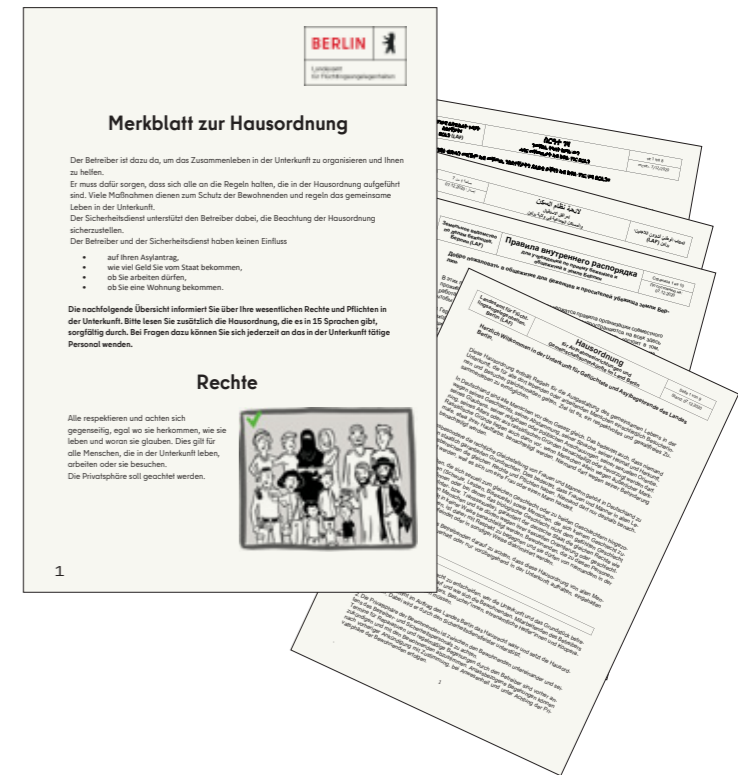
KoordFM: Triển lãm với thanh thiếu niên tị nạn trong năm 2020

Những người tị nạn nhận trợ cấp từ trung tâm việc làm hoặc văn phòng quận cũng có thể liên hệ với bộ phận hỗ trợ nhà ở xã hội của văn phòng quận của họ.

— Các yêu cầu về khu nhà ở dành cho người tị nạn của LAF đã được văn phòng phụ trách thường xuyên điều chỉnh trong vài năm qua. Các thông tin trong bản hướng dẫn này được cập nhật mới nhất từ mùa hè năm 2021. Tùy thuộc vào thời điểm khu nhà ở được đưa vào hoạt động, các mục riêng lẻ có thể có khác biệt. Có nhiều loại nhà ở xã hội khác nhau – loại 1 đến loại 3, ví dụ: về cấu trúc xây dựng và/hoặc về dịch vụ trông trẻ trong khu nhà ở.

— Bên cạnh các cơ sở tiếp nhận (AE) và nhà ở xã hội (GU) cho người tị nạn, tại Berlin cũng có các loại hình nhà ở dành cho người vô gia cư (tạm gọi là khu nhà ở không theo hợp đồng). LAF không chịu trách nhiệm đối với người cư trú của những khu nhà ở này, mà là các văn phòng quận (hỗ trợ nhà ở xã hội/văn phòng chuyên môn cho các trường hợp khẩn cấp về nhà ở). Thông tin chung về Luật Cơ bản và các quyền cơ bản cũng được áp dụng cho các khu nhà ở này về mặt pháp lý.

Các quy tắc vệ sinh và các tiêu chuẩn cấu trúc xây dựng tối thiểu đáp ứng các yêu cầu tối thiểu do Văn phòng bang về y tế và xã hội (LaGeSo) đưa ra đối với các khu nhà ở cho người vô gia cư không theo hợp đồng (ký túc xá, nhà hưu trí, căn hộ). LAF không có tác động gì đến vấn đề này. Nếu bạn có bất kỳ thắc mắc hoặc khiếu nại nào về việc thực hiện các quyền của mình trong những khu nhà ở này, vui lòng liên hệ với văn phòng quận phụ trách về bạn hoặc một trung tâm tư vấn độc lập.



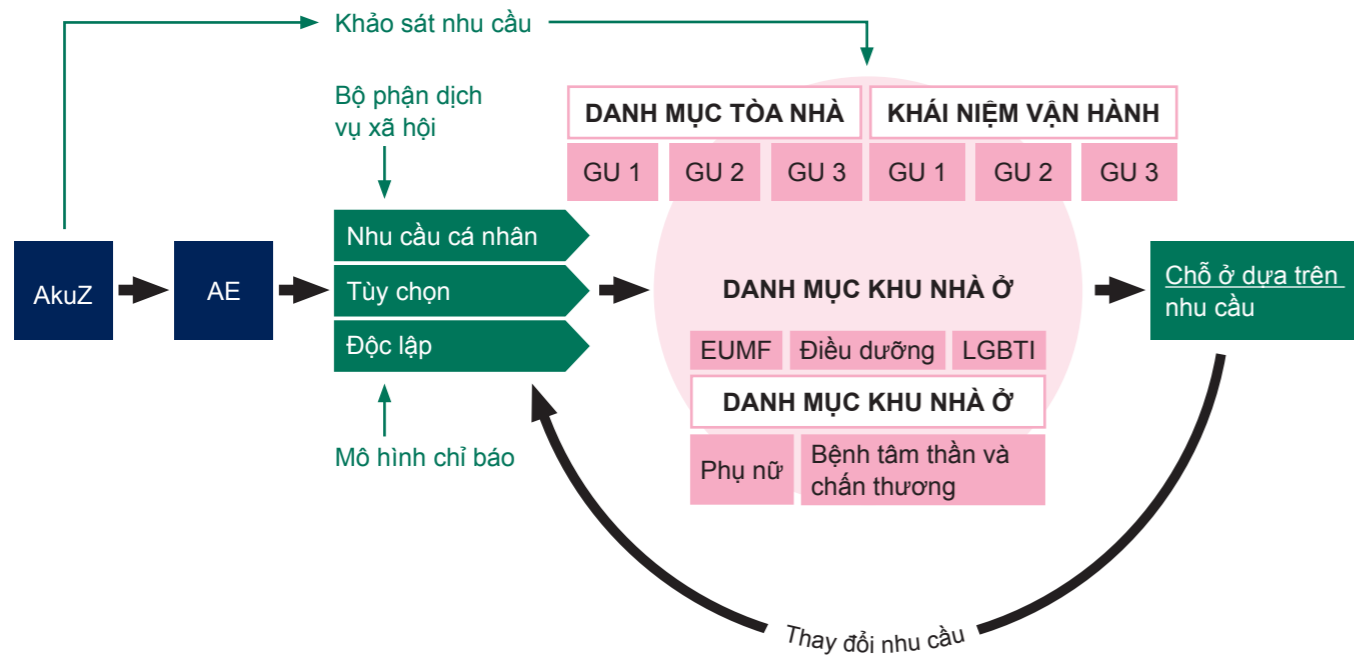
Sơ đồ sau minh họa quy trình của LAF để đảm bảo chỗ ở dựa trên nhu cầu:

HÌNH ẢNH MỤC TIÊU VỀ VIỆC LƯU TRÚ

1. Mục tiêu bao quát: Sống độc lập với sự hỗ trợ dựa trên nhu cầu từ hệ thống điều hành

Sắp xếp vào các căn hộ riêng không phải là trách nhiệm của LAF. LAF có thể hỗ trợ điều này, ví dụ: trong phạm vi hợp đồng hợp tác WfF.

2. Mục tiêu: Chỗ ở dựa trên nhu cầu và đảm bảo chất lượng



Hình sau đây cho biết **tổng quan về các loại hình nhà ở xã hội khác nhau** (GU) liên quan đến đặc tính không gian của các nơi này: Khu nhà ở GU 1 có cấu trúc ký túc xá cổ điển. Khu nhà ở GU 2 và GU 3 có cấu trúc căn hộ và số lượng phòng sinh hoạt chung và phòng tư vấn ít hơn.

CẤU TRÚC KÝ TÚC XÁ



- Phòng đôi (ưu tiên)
- Bếp chung
- Phòng tắm tập thể
- Không có rào chắn một phần
- Tăng diện tích sàn để vận hành
- Tỷ lệ nhân viên cao

SINH SỐNG

VẬN HÀNH

CẤU TRÚC CĂN HỘ

GU 2



- Phòng đôi (ưu tiên)
- Bếp riêng
- Khu vệ sinh riêng
- Không có rào chắn một phần
- Diện tích sàn trung bình để vận hành
- Tỷ lệ nhân viên trung bình

GU 3



- Phòng đôi (ưu tiên)
- Bếp riêng
- Khu vệ sinh riêng
- Không có rào chắn một phần
- Diện tích sàn nhỏ để vận hành
- Tỷ lệ nhân viên thấp

Các loại khu nhà ở khác nhau có thêm những khác biệt về đồ đạc trong phòng và về cách sử dụng của nhân viên. Vui lòng tham khảo tổng quan trong Phụ lục 1. Nếu bạn muốn biết loại khu nhà ở mà bạn đang ở, bạn có thể hỏi ban quản lý khu nhà ở hoặc LAF.

CONTENTS

1. <u>Hỏi đáp và trả lời về khu nhà ở của LAF dành cho người tị nạn</u>	14
2. <u>Nhiệm vụ của nhân viên khu nhà ở và quyền của người cư trú</u>	18
3. <u>Yêu cầu tối thiểu đối với khu nhà ở</u>	36
4. <u>Quyền của bạn nếu có nhu cầu đặc biệt</u>	44
5. <u>Thuê trong khu nhà ở?</u>	48
6. <u>Tùy chọn khiếu nại</u>	50
7. <u>Cơ sở pháp lý quan trọng</u>	54
8. <u>Phụ lục</u>	56
9. <u>Danh mục từ viết tắt</u>	66

1.

HỎI ĐÁP VỀ KHU NHÀ Ở CỦA LAF DÀNH CHO NGƯỜI TỊ NẠN

TẠI SAO TÔI TRƯỚC TIÊN PHẢI SỐNG TRONG CƠ SỞ TIẾP NHẬN VÀ KHÔNG THỂ CHUYỂN VÀO CĂN HỘ NGAY LẬP TỨC?

Việc tiếp nhận người tị nạn được quy định bởi luật pháp của Đức. Luật quan trọng nhất là Đạo luật Tị nạn. Luật này quy định rằng những người xin tị nạn ở Đức trước tiên phải lưu trú trong một cơ sở tiếp nhận trung tâm. Tại đó, bạn sẽ nhận được trợ cấp bằng hiện vật là dịch vụ ăn uống, có nghĩa là tất cả các bữa ăn đều do khu nhà ở chuẩn bị hoặc do bộ phận dịch vụ ăn uống tổ chức (như thường lệ hiện tại ở Berlin). Tại Berlin, trước tiên bạn sẽ được đưa vào cơ sở tiếp nhận trung tâm, trung tâm đến (AkuZ) và sau một vài ngày, bạn sẽ được chỉ định một chỗ trong cơ sở tiếp nhận phi tập trung.

TÔI PHẢI SỐNG BAO LÂU TRONG CƠ SỞ TIẾP NHẬN?

Khi nào bạn được phép chuyển từ cơ sở tiếp nhận với các quyền lợi bằng hiện vật và tiền mặt hạn chế sang nhà ở xã hội tùy thuộc vào nhiều trường hợp khác nhau, chẳng hạn như thời gian làm thủ tục xin tị nạn, cho dù bạn là người độc thân hay có con chưa thành niên. Tuy nhiên, thời gian lâu nhất bạn phải sống trong cơ sở tiếp nhận cho đến khi kết thúc thủ tục xin tị nạn thường tối đa là 18 tháng, với trẻ em là 6 tháng. Nghĩa vụ cư trú kéo dài hơn 18 tháng chỉ có thể xảy ra trong các trường hợp ngoại lệ theo quy định của pháp luật. LAF, trung tâm chào mừng của các cán bộ hội nhập Berlin và BuBS, có thể cung cấp thông tin về việc này.

Thêm vào đó, việc rời khỏi cơ sở tiếp nhận có thể nhanh hơn dựa trên những lý do khác. Những lý do này được quy định trong §§ 48-50 của Đạo luật Tị nạn (AsylG), áp dụng cho tất cả những người xin tị nạn và chẳng hạn có thể áp dụng được trong trường hợp người có nhu cầu bảo



LAF: AKUZ

vệ đặc biệt (thuộc các quy định nêu trong Điều 21 của “Chỉ thị tiếp nhận của Liên minh Châu Âu” – RL 2013/33/ EU – Các nhóm người được nêu tên: Người chưa thành niên, người khuyết tật, người cao tuổi, phụ nữ mang thai, cha mẹ đơn thân có con chưa thành niên, nạn nhân của nạn buôn người, người bị bệnh thể chất nghiêm trọng, người bị rối loạn tâm thần và người bị tra tấn, hăm hiếp hoặc các hình thức nghiêm trọng khác về tâm lý, thể chất hoặc bạo hành tình dục, chẳng hạn như nạn nhân của hủ tục cắt bỏ bộ phận sinh dục nữ, cũng như những người thiếu số tôn giáo và những người tị nạn đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính, chuyển giới và liên giới tính) mà qua đó, việc những người này ở trong một cơ sở tiếp nhận sẽ đặc biệt khó khăn. Tuy nhiên, có người cũng có thể được đưa ra khỏi cơ sở tiếp nhận nếu trường hợp cá nhân đó gặp khó khăn hoặc bị đe dọa tại khu nhà ở.



KoordFM: Trao đổi về quản lý chất lượng với Elke Breitenbach, Thượng nghị sĩ về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội, và các cố vấn viên về hội nhập trong năm 2019

Các quy định của §§ 48-50 AsylG cũng áp dụng cho những người tị nạn bắt buộc phải sống trong cơ sở tiếp nhận hơn 18 tháng do các trường hợp ngoại lệ theo luật định. Điều đó có nghĩa là: Nếu theo các quy định này, có lý do để xin rời khỏi cơ sở tiếp nhận nhanh hơn, bởi thế việc bạn có bị ảnh hưởng do gia hạn lưu trú quá 18 tháng hay không cũng không đóng vai trò quan trọng nào.

LAF sẽ kiểm tra thường xuyên xem các điều kiện tiên quyết để từ bỏ nghĩa vụ sống trong cơ sở tiếp nhận có được đáp ứng hay không. Tờ rơi với các thông tin liên quan phải được đặt hoặc phát tại các cơ sở tiếp nhận. Bạn có thể biết thêm thông tin về điều này từ các bộ phận dịch vụ xã hội của LAF hoặc từ trung tâm chào mừng của cán bộ hội nhập Berlin. Ngoài ra, LAF đã công bố các chỉ dẫn trên mạng theo đường dẫn: www.berlin.de/laf/wohnen/informationen-fuer-fluechtlinge/. Bạn cũng có thể tự mình nộp đơn xin từ bỏ nghĩa vụ lưu trú. Để làm như vậy, tốt nhất là bạn cần được tư vấn bởi trung tâm tư vấn hoặc luật sư.

KHI NÀO TÔI CÓ THỂ CHUYỂN VÀO CĂN HỘ?

Ngay sau khi bạn không còn nghĩa vụ phải sống trong cơ sở tiếp nhận theo Đạo luật Tị nạn, bạn sẽ nhận được thông báo bằng văn bản của LAF. Sau đó, bạn được quyền thuê căn hộ của riêng mình. Nếu bạn không có thu nhập riêng nhưng nhận được trợ cấp từ LAF hoặc văn phòng quận tại Berlin, bạn chỉ có thể thuê những căn hộ không vượt quá giới hạn tiền thuê nhà nhất định. Nếu bạn không thể tìm được một căn hộ phù hợp, LAF sẽ đưa bạn vào nhà ở xã hội. Tại đó bạn có thể tự chuẩn bị bữa ăn cho mình.

Tại các văn phòng quận Berlin, có các trung tâm tư vấn dành cho những người đang tìm khu nhà ở mà có thể giúp bạn tìm được một căn hộ phù hợp, miễn là bạn không còn bắt buộc phải lưu trú trong cơ sở tiếp nhận.



LfG-B: Khu nhà ở của LAF

TÔI ĐÃ ĐƯỢC CÔNG NHẬN LÀ NGƯỜI TỊ NẠN HOẶC ĐÃ NHẬN ĐƯỢC QUYỀN BẢO VỆ BỔ SUNG. TẠI SAO TÔI VẪN PHẢI SỐNG TRONG NHÀ Ở XÃ HỘI?

Tiếc là hiện tại ở Berlin có quá ít căn hộ phù hợp để có thể cung cấp căn hộ nhanh chóng cho tất cả những người đang tìm kiếm hộ. Do đó, nhiều người tị nạn ban đầu không tìm được căn hộ phù hợp sau khi hoàn thành thủ tục xin tị nạn của mình. Vì vậy, văn phòng quận, nơi bạn nhận trợ cấp tiền mặt, có thể yêu cầu LAF giúp đỡ để đưa bạn vào nhà ở xã hội và nhờ vậy, bạn sẽ không trở thành người vô gia cư. Tuy nhiên, bạn không bị bắt buộc phải sống trong nhà ở xã hội. Tránh tình trạng vô gia cư là nhiệm vụ của bang mà LAF và các quận thực hiện bằng cách đưa vào các khu nhà ở.



KoordFM: Hội nghị chuyên gia về quản lý chất lượng và khiếu nại trong năm 2019.

TÔI CẦN CHÚ Ý GÌ NẾU TÔI SỐNG TRONG CƠ SỞ TIẾP NHẬN HOẶC NHÀ Ở XÃ HỘI?

Trong một nhà ở xã hội do LAF điều hành, nhiều người từ các quốc gia và các nền văn hóa khác nhau sống cùng nhau trong một không gian hạn chế và phải dùng chung một phần của khu nhà ở chẳng hạn như khu vệ sinh và nhà bếp. Để việc sống chung này có thể diễn ra mà không gây xung đột và sự cố, tất cả những người sống hoặc làm việc trong khu nhà ở đều phải tuân thủ các quy tắc nhất định. Những quy tắc này được giải thích trong nội quy nhà ở đã được chuyển cho bạn. Điều quan trọng là bạn phải đọc kỹ **nội quy nhà ở** này, vì trong đó, bạn sẽ không chỉ tìm thấy những điều cần tuân theo trong thời gian lưu trú mà còn **cả thông tin quan trọng về các quyền và tùy chọn bạn được nhận**.

Nếu bạn có bất kỳ thắc mắc nào về nội quy nhà ở, bạn có thể liên hệ với nhân viên khu nhà ở, các bộ phận dịch vụ xã hội của LAF và BuBS bất kỳ lúc nào.



LAF: Khu nhà ở có cấu trúc mô-đun cho người tị nạn (MUF)

2.

NHIỆM VỤ CỦA NHÂN VIÊN KHU NHÀ Ở VÀ QUYỀN CỦA NGƯỜI CƯ TRÚ

2.1.

Nhiệm vụ của ban quản lý khu nhà ở, nhân viên công tác xã hội và nhân viên an ninh trong khu nhà ở là gì và những nhiệm vụ nào không phải là của họ?

Mọi người làm việc trong các khu nhà ở với nhiều nhiệm vụ khác nhau, ví dụ: ban quản lý khu nhà ở, phó ban quản lý khu nhà ở, nhân viên của bộ phận quản lý hành chính, dọn phòng, dịch vụ xã hội, điều phối tình nguyện viên, nhân viên an ninh và trông trẻ, nếu cần. Việc sử dụng nhân viên phụ thuộc vào loại khu nhà ở và tình trạng hợp đồng tương ứng giữa LAF và người quản lý. Bạn có thể xem thêm thông tin về điều này trong Phụ lục 1.

BAN QUẢN LÝ KHU NHÀ Ở

Ban quản lý khu nhà ở chịu trách nhiệm đảm bảo rằng các hợp đồng với LAF sẽ được thực hiện. Ban này tổ chức cuộc sống chung và các quy trình trong khu nhà ở và đảm bảo rằng nội quy nhà ở được tuân thủ cũng như đảm bảo việc chuyển phát thư từ. Trong trường hợp vi phạm nội quy nhà ở, ban quản lý khu nhà ở có thể đưa ra cảnh báo hoặc đưa ra lệnh cấm vào nhà, nếu cảnh báo không thành công. Họ cũng hỗ trợ giải quyết các tranh chấp. Nhiệm vụ quan trọng của người quản lý là đảm bảo cho **quyền của tất cả những người cư trú** và **bảo vệ chống bạo lực, bảo vệ phụ nữ và trẻ em** trong khu nhà ở.

CÔNG TÁC XÃ HỘI VÀ TRÔNG TRẺ

Nhiệm vụ của **đội ngũ công tác xã hội** là giúp bạn giải đáp các thắc mắc và vấn đề xã hội. Việc sử dụng các dịch vụ tư vấn và trông trẻ của bộ phận công tác xã hội **luôn là tự nguyện và miễn phí**. Điều này cũng áp dụng cho bất kỳ hình thức hỗ trợ nào do bộ phận quản lý hành chính của khu nhà ở.

Tuy nhiên, phạm vi của dịch vụ tư vấn được cung cấp trong khu nhà ở có thể khác nhau, vì điều này phụ thuộc vào mức độ của nhu cầu tư vấn của người cư trú trong khu nhà ở tương ứng. Do đó, nhà ở xã hội được chia thành nhiều loại khác nhau tùy thuộc vào mức độ tư vấn (khu nhà ở loại 1, 2 hoặc 3).

Bất kể điều này, bạn cũng có thể liên hệ với trung tâm tư vấn bên ngoài bất kỳ lúc nào cần hỗ trợ. Danh sách các trung tâm tư vấn được xếp theo các quận có thể truy cập trên mạng theo đường dẫn: www.berlin.de/fluechtlinge/berlin-engagiert-sich/berliner-initiativen/.

VÍ DỤ VỀ NHIỆM VỤ LIÊN QUAN TỚI CÔNG VIỆC XÃ HỘI (TÙY THUỘC VÀO LOẠI HÌNH KHU NHÀ Ở):

- Giúp hiểu thư của cơ quan thẩm quyền
- Giúp làm rõ các nhu cầu bổ sung về trợ cấp xã hội, ví dụ: trong thời kỳ mang thai, trong trường hợp bệnh tật hoặc khuyết tật, cho trẻ em và thanh thiếu niên, v.v.
- Cung cấp dịch vụ biên phiên dịch
- Hỗ trợ tiếp cận dịch vụ chăm sóc y tế, tìm kiếm bác sĩ phù hợp và đặt lịch hẹn với bác sĩ và bệnh viện
- Giúp nộp đơn (điền vào các mẫu đơn, kháng cáo nếu cần, v.v.) về các trợ cấp xã hội và khu nhà ở tới trung tâm việc làm, LAF, văn phòng phúc lợi xã hội, trợ cấp nhà ở xã hội, trợ cấp gia đình (trợ cấp trẻ em), cơ quan việc làm, bảo hiểm y tế, sở thanh thiếu niên (phiếu nhà trẻ), v.v.
- Giúp tìm và đăng ký vào nhà trẻ hoặc trường học phù hợp
- Giúp tìm một khóa học tiếng Đức phù hợp (miễn phí), chứng nhận chuyên môn, nơi học nghề hoặc nơi làm việc
- Giúp tuân thủ các thời hạn trong thủ tục xin tị nạn và luật về người nước ngoài khi tìm kiếm một trung tâm tư vấn về tị nạn hoặc di trú phù hợp và các luật sư phù hợp
- Giúp tìm khu nhà ở, ví dụ: đơn xin giấy chứng nhận quyền cư trú, đơn xin thông tin Schufa
- Giúp tìm kiếm trên mạng, viết thư ứng tuyển

- Giúp làm đơn xin thanh toán chi phí thuê – giúp chống lại các đòi hỏi tiền bạc của bên thứ ba (tư vấn về nợ, ví dụ: hợp đồng điện thoại)
- Hòa giải xung đột với bạn cùng phòng và hàng xóm
- Giúp đỡ trong các trường hợp phát sinh bạo lực và phân biệt đối xử
- Phát triển mạng lưới khu vực lân cận, hợp tác với các tình nguyện viên và các nhóm hành động

Dưới đây là các ví dụ. Các nhiệm vụ của bộ phận công tác xã hội cũng phụ thuộc vào loại hình lưu trú và tất nhiên là vào các yêu cầu của khu nhà ở.



Hayatuna: Nhân viên an ninh

BỘ PHẬN QUẢN LÝ HÀNH CHÍNH

Các nhân viên của bộ phận quản lý hành chính hỗ trợ việc quản lý khu nhà ở với các nhiệm vụ hành chính trong khu nhà ở. Họ cũng có nhiệm vụ giúp bạn **đăng ký chỗ ở của bạn với Sở hộ tịch địa phương của quận nơi bạn sinh sống.**

CHÚ Ý: BÁO CÁO THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ CHO BAMF!

Nếu thủ tục xin tị nạn của bạn chưa được hoàn thành, trong mọi trường hợp, bạn phải thông báo bằng văn bản cho Văn phòng Liên bang về Di cư và Người tị nạn (BAMF) tức là cơ quan thẩm quyền chịu trách nhiệm về chấp nhận, kiểm tra và quyết định đối với đơn xin tị nạn của bạn **ngoài việc đăng ký với Sở hộ tịch địa phương mọi việc thay đổi địa chỉ** và cho tòa án cũng như luật sư của bạn, **nếu cần thiết!** Các bộ phận dịch vụ xã hội hoặc nhân viên hành chính có thể giúp bạn điều này. Tuy nhiên, bạn phải chủ động tự giải quyết các vấn đề này! Nếu bạn không thông báo cho BAMF về việc thay đổi địa chỉ của bạn trong thời gian thích hợp, BAMF có thể gửi các cuộc hẹn phỏng vấn xin tị nạn hoặc từ chối đơn xin tị nạn của bạn đến địa chỉ cũ của bạn. Sau đó, bạn có thể bỏ lỡ các thời hạn quan trọng và không còn cơ hội để bảo vệ mình trước tòa.

Bạn có thể xem thư mẫu để báo cáo sự thay đổi địa chỉ cho BAMF trong hướng dẫn dành cho người tị nạn tại Berlin trong chương 5.6 trên mạng: www.fluechtlingsrat-berlin.de/ratgeber



Hayatuna: Bộ phận dịch vụ xã hội

Trong hầu hết các khu nhà ở của LAF, **điều phối viên tình nguyện** cũng có thể hỗ trợ bạn, ví dụ: khi có thắc mắc về việc tìm kiếm căn hộ hoặc đối với các cuộc hẹn với cơ quan thẩm quyền.

Theo tình trạng hợp đồng hiện tại, dịch vụ trông trẻ được cung cấp miễn phí tại khu nhà ở của LAF (trừ nhà ở xã hội loại GU 3). Bất kể điều này, mọi trẻ em từ một tuổi ở Berlin đều có quyền hợp pháp được vào một nhà trẻ thông thường.

www.berlin.de/familie/de/informationen/anmeldung-fuer-die-kindstagesbetreuung-139

Để có thể xin vào trung tâm giữ trẻ, cha mẹ phải nộp đơn xin phiếu trông giữ (phiếu nhà trẻ) từ sở thanh thiếu niên. Phiếu này có thể được đổi trên khắp Berlin tại một nhà trẻ hoặc trung tâm giữ trẻ.

NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ AN NINH (“NHÂN VIÊN AN NINH”)

Nhân viên của nhà cung cấp dịch vụ an ninh (sau đây gọi là nhân viên an ninh) có nhiệm vụ đảm bảo **an toàn cho người cư trú** – đặc biệt là vào ban đêm và cuối tuần. Nhân viên này cũng góp phần ngăn chặn những người không phận sự vào khu nhà ở để không thể đe dọa, gây nguy hiểm, quấy rối hoặc làm phiền người cư trú. Trong trường hợp xảy ra xung đột, các nhân viên này sẽ có tác dụng giảm bớt căng thẳng đối với những người liên quan và trở thành tấm gương cho những người khác thông qua hành vi của chính họ. Trong trường hợp có mối nguy hiểm đến tính mạng, nhân viên an ninh phải can thiệp – tuy nhiên, họ chỉ được phép làm như vậy trong những tình huống rất cụ thể, được pháp luật quy định, ví dụ như để bảo vệ mọi người khỏi các cuộc tấn công trái phép. **Họ chỉ có các quyền hạn được quy định rõ ràng trong**



Hayatuna: Cuộc gọi khẩn cấp

hợp đồng với LAF. Ngoài ra, họ không có nhiều quyền hạn hơn bất kỳ người nào khác. Chẳng hạn như quy định trong § 127 của Bộ luật Tố tụng Hình sự (StPO) nêu rằng bất kỳ ai có quyền bắt tạm thời một người, ngay cả khi không có lệnh tư pháp, người có liên quan hoặc bị bức hại trong hành vi đó, với điều kiện là người này bị nghi ngờ là đã trốn thoát hoặc danh tính của họ không thể được xác định ngay lập tức.

Nhân viên an ninh cũng được phép tự vệ: Theo § 32 của Bộ luật Hình sự (StGB), tự vệ là sự tự vệ bắt buộc để ngăn chặn một cuộc tấn công bất hợp pháp hiện tại đối với bản thân hoặc người khác.

Trong tình huống khẩn cấp, nhân viên an ninh phải gọi cảnh sát hoặc bác sĩ cấp cứu và sơ cứu. Họ cũng có nhiệm vụ ngăn chặn những thiệt hại về tài sản. Nhân viên an ninh phải ghi lại các sự cố gây nguy hiểm đến sự an toàn của người cư trú và báo cáo cho ban quản lý khu nhà.

Nhân viên an ninh có thể kiểm tra giấy chứng minh nhà ở của người cư trú ở lối vào và có thể kiểm tra giấy chứng minh của khách (giấy tờ có ảnh là đủ, ví dụ: thẻ bảo hiểm y tế, bằng lái xe, thẻ sinh viên, v.v.). Tuy nhiên, họ không được phép lưu thông tin cá nhân của khách hoặc giữ lại bất kỳ giấy tờ tùy thân nào – thậm chí cả là tạm thời.

Ban quản lý ca của bộ phận an ninh chỉ có thể ban hành lệnh cấm vào nhà trong những trường hợp ngoại lệ nếu không liên lạc được với ban quản lý khu nhà ở. Trong các khu nhà ở của LAF, luôn phải có tối thiểu một **nữ nhân viên an ninh** trong khu nhà ở. Trong tất cả các khu nhà ở, nhân viên an ninh phải luôn đeo **băng hiệu có họ tên** của họ hoặc mã số nhận dạng cũng như tên của công ty an ninh để có thể nhận diện rõ ràng.

QUYỀN HẠN CỦA NHÂN VIÊN AN NINH:

Nhân viên an ninh có những quyền hạn nhất định trong khu nhà ở theo quy định trong hợp đồng với LAF hoặc người quản lý. Họ không được phép vượt quá những quyền hạn này. Họ không thuộc về lực lượng cảnh sát và do đó không có bất kỳ quyền hạn nào của cảnh sát.

Họ không được phép mang vũ khí, có nghĩa là họ không có súng, dùi cui, bình xịt hơi cay, súng điện, không có đèn pin hoặc đồ vật tương tự thích hợp làm vũ khí (làm dùi cui hoặc làm lóa mắt). Họ cũng không được phép mang theo chó.

Nhân viên an ninh không được **khám xét cơ thể trong mọi trường hợp**. Điều cấm này không có ngoại lệ.

Họ không được phép **khám xét túi cũng như phòng của bạn**. Điều này cũng không có ngoại lệ (xem thêm thông tin về việc khám xét trong chương 2.2, trang 27 trở đi).

Họ không được phép (trừ trường hợp tự vệ/cứu trợ khẩn cấp) **lấy đi bất kỳ thứ gì** và không được tạm thời tịch thu các vật đó.

Nhân viên an ninh không được phép vi phạm các quy tắc này hoặc đe dọa, quấy rối hoặc phân biệt đối xử chống lại bạn. Nếu điều đó vẫn xảy ra, hãy liên hệ ngay với ban quản lý khu nhà ở hoặc ban quản lý khiếu nại của LAF. Bạn cũng có thể gửi đơn khiếu nại tới BuBS. Tại đó và cả ở LAF đều cho phép khiếu nại ẩn danh.

BẢO VỆ CHỐNG BẠO LỰC, BẢO VỆ PHỤ NỮ VÀ TRẺ EM, BẢO VỆ NGƯỜI LGBTI

Nếu bạn từng gặp phải hành động bạo lực từ những người cư trú khác, nhân viên hoặc nhân viên an ninh trong khu nhà ở, bạn phải được hỗ trợ tại khu nhà ở. Điều này cũng áp dụng nếu bạn bị xúc phạm chủng tộc, phân biệt đối xử hoặc lạm dụng bằng lời nói vì bản dạng giới hoặc khuynh hướng tình dục của bạn hoặc nếu bạn là nạn nhân của nạn bắt nạt. Đương nhiên là bạn cũng có thể liên hệ với LAF, một trung tâm tư vấn bên ngoài khu nhà ở, sở thanh thiếu niên (nếu trẻ em bị ảnh hưởng) hoặc cảnh sát trong trường hợp xảy ra các vụ bạo lực hoặc các mối đe dọa nghiêm trọng. Tuy nhiên, nếu không có mối đe dọa hoặc nguy hiểm nào ngay lập tức, tốt nhất bạn nên liên hệ với trung tâm tư vấn trước khi liên hệ với cảnh sát (xem liên kết ở trang 51).

Tại khu nhà ở của LAF, người quản lý phải có sẵn văn bản về **khái niệm bảo vệ phụ nữ và trẻ em**. Ngoài ra, người quản lý phải thường xuyên tổ chức tư vấn và các sự kiện về bảo vệ chống bạo lực. Phải có **đầu mối liên hệ về bảo vệ trẻ em** để bạn có thể liên hệ trong mọi trường hợp có rủi ro về phúc lợi trẻ em. Ngoài ra, phải có **đầu mối liên hệ để bảo vệ phụ nữ và bảo vệ LGBTI** (đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính, chuyển giới và liên giới tính).

Nếu gặp trải nghiệm bạo lực hoặc phân biệt đối xử khác trong khu nhà ở, ban quản lý có nghĩa vụ điều tra và khắc phục những sự cố này ngay lập tức. Ngoài ra, ban quản lý khu nhà ở phải giới thiệu bạn đến dịch vụ tư vấn bên ngoài theo yêu cầu của bạn. Tuy nhiên, ngay cả khi không có trải nghiệm tồi tệ, bạn có thể tìm hiểu về các dịch vụ đó bất kỳ lúc nào. Người quản lý phải chuẩn bị các thông tin liên quan và cung cấp thông tin này cho tất cả những người cư trú (ví dụ: bằng cách thông báo trong phòng sinh

hoạt chung hoặc nơi tương tự). Nếu có dấu hiệu về **rủi ro cho phúc lợi trẻ em**, nhân viên của khu nhà ở phải hành động ngay lập tức, tức là tìm cách thảo luận với cha mẹ và nếu cần, thông báo cho LAF và văn phòng phúc lợi thanh thiếu niên. Trong trường hợp có rủi ro cho phúc lợi trẻ em, chẳng hạn như cha mẹ vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ giám sát của họ, trẻ em bị bạo lực thể chất hoặc tinh thần hoặc phải trải qua bạo lực, trẻ em tỏ ra bị bỏ mặc hoặc hành vi của các cháu rất đáng chú ý. Ngoài những trường hợp ngoại lệ như vậy, **nhân viên khu nhà ở không được phép can thiệp vào việc nuôi dạy trẻ**. Đây là trách nhiệm của cha mẹ mà thôi! Ngược lại, với vai trò là cha mẹ, nếu bạn nhận thấy **các hoàn cảnh trong khu nhà ở là mối đe dọa đối với con bạn**, bạn cần trao đổi với đầu mối liên hệ về bảo vệ trẻ em và liên hệ với trung tâm tư vấn hoặc sở thanh thiếu niên của quận.

Vui lòng xem thêm thông tin về điều này trong bản hướng dẫn về bảo vệ trẻ em, có sẵn dưới dạng tệp PDF trên trang web: www.bildungsserver.berlin-brandenburg.de/kooperation-schule-jugendhilfe-k.

NHÂN VIÊN TRONG KHU NHÀ Ở KHÔNG QUYẾT ĐỊNH VỀ THỦ TỤC XIN TỊ NẠN HOẶC VIỆC CƯ TRÚ CỦA BẠN

Ban quản lý khu nhà ở, nhân viên và nhân viên an ninh không có bất kỳ tác động nào đến quyết định của BAMF, tòa án hoặc văn phòng bang về nhập cư đối với thủ tục xin tị nạn hoặc tình trạng cư trú tiếp theo của bạn. BAMF tự quyết định các đơn xin tị nạn; Văn phòng bang về nhập cư (LEA), cơ quan quản lý nhập cư, quyết định về giấy phép lưu trú, giấy phép tạm dung và cưỡng chế trục xuất.

Việc nhân viên và nhân viên an ninh của khu nhà ở biết và nghĩ gì về bạn không liên quan đến thủ tục xin tị nạn và quyền cư trú của bạn ở Đức. Đương nhiên là bạn có thể liên hệ với nhân viên công tác xã hội tại khu nhà ở hoặc trung tâm tư vấn để được giúp đỡ nếu bạn muốn bảo vệ mình trước quyết định tị nạn bất lợi cho bạn.



KoordFM: Hội thảo tại khu nhà ở của LfG-B tại Pankow với sự công nhận của AG về sự đa dạng

Xem thêm thông tin về điều này trong hướng dẫn dành cho người tị nạn ở Berlin, chương 5 trên mạng: www.fluechtlingsrat-berlin.de/ratgeber

NHÂN VIÊN TRONG KHU NHÀ Ở, KHÔNG QUYẾT ĐỊNH VỀ KHOẢN TIỀN BẠN SẼ NHẬN ĐƯỢC

Việc bạn có được hưởng các trợ cấp (tiền) và ở mức độ nào dựa trên các Bộ luật An sinh Xã hội AsylbLG, SGB II hoặc SGB XII và sẽ được LAF, văn phòng cấp quận tương ứng phụ trách (văn phòng phúc lợi xã hội) hoặc trung tâm việc làm kiểm tra và quyết định. Nhân viên khu nhà ở không có tác động nào đến các quyết định này. Các trợ cấp này thường được đăng ký. Bộ phận dịch vụ xã hội, trung tâm tư vấn và luật sư sẽ hỗ trợ bạn trong từng vấn đề riêng lẻ. Các trung tâm tư vấn và luật sư sẽ thông báo cho bạn về quyết định của LAF, trung tâm

việc làm hoặc văn phòng quận (văn phòng phúc lợi xã hội) và về việc liệu bạn có thể thực hiện những gì đối với quyết định này, ví dụ: nếu số tiền trợ cấp bị giảm, nếu đơn đăng ký bị từ chối, v.v.

Xem thêm thông tin về điều này trong hướng dẫn dành cho người tị nạn ở Berlin, chương 10 và 11 trên mạng: www.fluechtlingsrat-berlin.de/ratgeber

NHÂN VIÊN TRONG KHU NHÀ Ở, KHÔNG QUYẾT ĐỊNH VIỆC BẠN NHẬN ĐƯỢC CĂN HỘ

Không phải nhân viên khu nhà ở là người quyết định bạn có nhận được căn hộ hay không mà chính là người cho thuê nhà. Văn phòng phúc lợi xã hội hoặc trung tâm việc làm quyết định xem chi phí thuê nhà có hợp lý hay không và liệu có thể được trang trải như một phần của phúc lợi xã hội hay không. Vui lòng yêu cầu bộ phận dịch vụ xã hội của khu nhà ở giúp bạn tìm kiếm căn hộ và nộp đơn xin tổng hợp chi phí cho một căn hộ. Các trung tâm tư vấn địa phương và các nhóm hành động hỗ trợ như trung tâm chào đón của quận có thể giúp bạn tìm một căn hộ.

Đối với những người có nhu cầu bảo vệ đặc biệt, LAF có thể sẽ đưa vào danh sách chờ căn hộ từ nhóm "Căn hộ cho người tị nạn", xem trên mạng: www.berlin.de/laf/wohnen/informationen-fuer-fluechtlinge/wohnungen/

Xem thêm thông tin về điều này trong Hướng dẫn dành cho người tị nạn ở Berlin, chương 9 trên mạng: www.fluechtlingsrat-berlin.de/ratgeber



NHÂN VIÊN CỦA KHU NHÀ Ở KHÔNG QUYẾT ĐỊNH VIỆC BẠN ĐƯỢC PHÉP LÀM VIỆC HOẶC NHẬN VIỆC LÀM

Bạn có được phép làm việc hay không phụ thuộc vào tình trạng cư trú hiện tại của bạn. Nếu bạn có giấy phép tạm dung hoặc giấy phép tạm trú, bạn phải nộp đơn cho LEA để xin giấy phép trước khi bắt đầu bất kỳ công việc hoặc khóa đào tạo nghề nào. Vui lòng yêu cầu bộ phận dịch vụ xã hội hoặc trung tâm tư vấn để giúp bạn với đơn đăng ký. Nếu bạn bị cấm làm việc, bạn có thể tự bảo vệ mình. Bạn có thể tìm thấy địa chỉ của các trung tâm tư vấn trong phần phụ lục.

Trong một số khu nhà ở, có tùy chọn là “cơ hội làm việc” (§ 5 AsylbLG). Đối với công việc hiện tại, bạn nhận được 80 xu/giờ như một khoản phụ cấp chi phí. Các cơ hội làm việc này phải được phân bổ công bằng cho tất cả các người cư trú trong khu nhà ở. Qua đó, không ai có thể được ưu ái hay bị thiệt thòi. Công việc cần thiết như dọn dẹp hoặc cải tạo khu nhà ở có thể không được thực hiện thông qua cơ hội làm việc.

Xem thêm thông tin về điều này trong Hướng dẫn dành cho người tị nạn ở Berlin, Chương 14 trên mạng: www.fluechtlingsrat-berlin.de/ratgeber



KoordFM: Đánh giá khảo sát người cư trú về khu nhà ở của AWO Refugium Buch trong năm 2018

NHÂN VIÊN TRONG KHU NHÀ Ở KHÔNG ĐƯỢC ĐÒI TIỀN CỦA BẠN

Người quản lý cũng như nhân viên của khu nhà ở không được phép đòi bất kỳ khoản tiền nào từ bạn.

Bạn được sử dụng máy giặt, máy sấy, phòng tắm và nhà bếp trong khu nhà ở, dịch vụ tư vấn từ các bộ phận dịch vụ xã hội và bất kỳ đồ ăn thức uống và đồ vệ sinh nào được cung cấp trong khu nhà ở (chỉ ở các cơ sở tiếp nhận). Bạn cũng không phải đặt cọc cho chi phí đồ đạc, chìa khóa hay thẻ thang máy.

Các chi phí của người quản lý do LAF chi trả. Do đó, **bạn tuyệt đối không thanh toán cho người quản lý**. Bạn sẽ nhận được yêu cầu thanh toán bằng văn bản từ LAF nếu bạn phải đóng góp vào chi phí sinh hoạt dựa trên thu nhập của mình (xem thêm chương 5).

Tuy nhiên, nếu người quản lý hoặc nhân viên đòi hỏi tiền bạc của bạn, trong mọi trường hợp, hãy nhấn mạnh vào lời giải thích bằng văn bản và liên hệ với LAF hoặc trung tâm tư vấn để kiểm tra yêu cầu về tiền đó.



KoordFM: Thông báo trong khu nhà ở của AWO Refugium Buch



KoordFM: Thông báo trong khu nhà ở của AWO Refugium Buch

2.2. Bạn có quyền gì trong khu nhà ở?

Ban quản lý khu nhà ở có nghĩa vụ đảm bảo các quyền (cơ bản) của bạn trong khu nhà ở và đảm bảo rằng tất cả các nhân viên trong khu nhà ở đều tôn trọng những quyền này. Điều này đặc biệt áp dụng cho việc **bảo vệ quyền riêng tư và quyền cá nhân của bạn!**

LIỆU AI ĐÓ CÓ ĐƯỢC PHÉP MỞ HAY NHẬN BƯU KIỆN CHO BẠN?

Luật hiện hành ở Đức quy định không cho phép bất kỳ ai khác mở bưu kiện được gửi đến bạn, chẳng hạn như thư từ, nếu không có sự cho phép của bạn. Điều này cũng áp dụng nếu bạn không có hộp thư riêng. Sau đó, ban quản lý khu nhà ở có thể nhận bưu kiện hộ bạn (đối với trường hợp ngoại lệ, xem hộp thư bên dưới), nhưng không được phép mở hoặc giao bưu kiện cho người khác mà không có sự đồng ý rõ ràng của bạn. Do đó, bưu kiện phải được bàn giao cho bạn hoặc bỏ vào hộp thư/hòm thư của bạn trong tình trạng **luôn đóng kín**. Mở bưu kiện mà không có sự cho phép của bạn là vi phạm luật quy định cho tất cả mọi người trong khu nhà ở. Nếu xảy ra chuyện đó, bạn có thể gửi đơn khiếu nại với cảnh sát về vi phạm **tính bảo mật của thư**. Nếu cần hỗ trợ gửi đơn khiếu nại, bạn vui lòng liên hệ với BuBS hoặc một trung tâm tư vấn khác được liên kết trong phụ lục của hướng dẫn này.

Nếu bạn sống trong **cơ sở tiếp nhận**, nhân viên tại khu nhà ở phải thông báo cho bạn khi bạn có bưu kiện. Vui lòng hỏi hằng ngày xem có bưu kiện cho bạn hay không. Sẽ phải có thông báo tại khu nhà ở về thời điểm bạn có thể nhận bưu kiện.

Trong **nhà ở xã hội**, nhân viên của khu nhà ở không phải thông báo cho bạn khi bạn có bưu kiện. Không giống như ở các cơ sở tiếp nhận, có thể có hộp thư hoặc hòm thư cho người cư trú trong các nhà ở xã hội. Kiểm tra hộp thư hoặc hòm thư mỗi ngày hoặc đảm bảo có người thông báo cho bạn khi có bưu kiện. Nếu không có hộp thư hoặc hòm thư, người quản lý phải đảm bảo rằng bạn có thể nhận được bưu kiện của mình. Thủ tục chính xác để phát bưu kiện được quy định tại khu nhà ở tương ứng.

Nếu chỉ có thời gian phát bưu kiện rất hạn chế tại khu nhà ở và bạn không nhận được bưu kiện của mình kịp thời, vui lòng liên hệ với ban quản lý khu nhà ở hoặc ủy ban khiếu nại của LAF hoặc BuBS.

LAF đang cố gắng cải thiện hơn nữa thủ tục gửi thư trong tương lai, mặc dù phải tính đến các điều kiện phần nào rất khác nhau trong khoảng 80 khu nhà ở được vận hành thay mặt cho LAF.

GIAO BƯU KIỆN CHÍNH THỨC:

Những bức thư quan trọng từ BAMF hoặc từ tòa án thường được gửi trong một **phong bì màu vàng**. **Bạn hãy đảm bảo giữ lại phong bì màu vàng này**. Ngày giao được ghi trên phong bì. Điều này rất quan trọng vì ngày sau ngày này là thời hạn bắt đầu được tính, ví dụ: cho việc khiếu kiện lại quyết định từ chối đơn xin tị nạn của BAMF! Những điều sau đây được áp dụng trong **nhà ở xã hội**: Dịch vụ bưu chính phải giao các thư màu vàng hoặc chứng chỉ chuyển phát bưu điện **trực tiếp** cho bạn. Nếu bạn không ở đó hoặc dịch vụ bưu chính không thể tìm thấy bạn, bức thư có thể được chuyển cho một thành viên trong gia đình, một người bạn cùng phòng thường xuyên trong phòng của bạn **hoặc cho ban quản lý khu nhà ở**. Đó gọi là “giao thay thế”. Do đó, bạn nên kiểm tra hoặc hỏi hằng ngày xem bạn đã nhận được bưu kiện hay chưa, vì thời hạn bắt đầu được tính cùng với việc giao thay thế! Dịch vụ bưu chính cũng có thể để lại **phiếu thông báo** trong hộp thư của bạn, trước cửa phòng của bạn hoặc với ban quản lý khu nhà ở và chuyển thư đến bưu điện cho bạn. Sau đó, bạn phải **nhận thư từ bưu điện càng sớm càng tốt**, vì thư được coi là đã được giao!

Trong một **ơ sở tiếp nhận**, dịch vụ bưu chính không chuyển thư màu vàng trực tiếp cho bạn mà cho ban quản lý khu nhà ở hoặc cho một nhân viên được ủy quyền. Sau đó, ban quản lý khu nhà ở hoặc nhân viên được ủy quyền phải chuyển thư cho bạn và ghi ngày gửi trên phong bì. Theo quy định pháp luật, bức thư **được coi là đã được chuyển vào ngày thứ ba khi**

bàn giao cho nhân viên, ngay cả khi bức thư chỉ được nhân viên, người đã nhận bưu kiện cho bạn, chuyển cho bạn vào thời điểm sau đó. Nếu bộ phận dịch vụ xã hội hoặc các nhân viên khác của khu nhà ở gửi cho bạn một bức thư màu vàng, hãy luôn chú ý đến ngày mà dịch vụ bưu chính viết trên phong bì. Nếu ngày trên phong bì là vài ngày trước, dù bạn đã hỏi về bưu kiện mỗi ngày, vui lòng xác nhận bằng văn bản rằng bạn chỉ mới nhận được thư vào ngày hôm đó. Đừng rời đi mà không có xác nhận này.

Trong quá trình giao, có thể phát sinh **lỗi**, ví dụ: dịch vụ bưu chính (người đưa bưu kiện, người đưa thư) giao bức thư cho một nhân viên không được ủy quyền hoặc bộ phận an ninh thay vì cho ban quản lý khu nhà ở hoặc nhân viên được ủy quyền hoặc ban quản lý nhà không đưa thư cho bạn đúng hạn. Nếu bạn bỏ lỡ những thời hạn quan trọng do vấn đề giao bưu kiện, điều cần thiết là phải nhờ tới sự giúp đỡ của trung tâm tư vấn hoặc luật sư để xem việc giao bưu kiện đã được thực hiện đúng hay chưa! Nếu có thể chứng minh được rằng có sai sót trong quá trình giao bưu kiện, bạn sẽ không phải chịu chi phí này.



Hayatuna: Giao bưu kiện

NHÂN VIÊN CÓ ĐƯỢC PHÉP VÀO PHÒNG CỦA BẠN MÀ KHÔNG CÓ SỰ CHO PHÉP CỦA BẠN HAY KHÔNG?

Người quản lý khu nhà ở có nghĩa vụ tuân thủ nội quy nhà ở, vệ sinh và giữ gìn khu nhà ở. Do đó, có thể nhân viên sẽ phải vào phòng của bạn, chẳng hạn trong trường hợp có sâu bọ hoặc cần sửa chữa. Tuy nhiên, không có nghĩa là nhân viên khu nhà ở có thể vào phòng của bạn mà không có sự cho phép của bạn hoặc khi bạn vắng mặt!

Ban quản lý khu nhà ở, nhân viên, nhân viên an ninh và những người cư trú khác của khu nhà ở có **quyền cơ bản đối với sự bất khả xâm phạm của căn hộ** (Điều 13 của Luật Cơ bản) và **bảo vệ quyền riêng tư** (Điều 2 khoản 1 liên quan đến điều 1, khoản 1 của Luật Cơ bản). Bạn được hưởng các quyền về nhà ở đối với phòng của mình. Có nghĩa là bạn có thể quyết định ai được phép vào và ở trong phòng của bạn và ai không được phép.

Chỉ khi có **tình huống khẩn cấp**, ví dụ: cháy, tai nạn nghiêm trọng hoặc một mối nguy hiểm cấp tính đối với sức khỏe hoặc tính mạng của một người, người khác mới có thể vào phòng của bạn mà không cần báo trước. Đây được gọi là **“Nguy hiểm sắp xảy ra”**. Nếu nhân viên ký túc xá vào phòng bạn khi bạn vắng mặt, họ phải đưa ra văn bản giải thích trong phòng của bạn và với ban quản lý khu nhà ở.

Nếu không, nhân viên khu nhà ở **không được phép vào phòng của bạn** nếu không có sự cho phép của bạn hoặc khi bạn vắng mặt. Khi bạn ở trong phòng, người khác phải gõ cửa và đợi bạn cho phép người gõ cửa được vào. Lịch hẹn sửa chữa, kiểm soát loài gây hại, kiểm tra hoặc việc tương tự phải được thông báo trước và có sự đồng ý của bạn (hoặc tất cả những người cư trú ở trong phòng chung).



Hayatuna: Vào phòng

Nếu có người vào phòng trái ý muốn của bạn mà không có nguy cơ gây nguy hiểm đáng kể, bạn có thể gửi đơn tố giác do tội xâm phạm. Đơn tố giác này phải được gửi bằng văn bản cho văn phòng công tố viên, cảnh sát hoặc tòa án hoặc gửi cho văn phòng công tố viên hoặc tòa án để lưu hồ sơ. Nếu bạn không chắc về việc nhân viên khu nhà ở có được phép vào phòng mình hay không, vui lòng yêu cầu họ cho biết lý do vào phòng. Ghi lại sự việc và liên hệ với ban quản lý khu nhà ở, BuBS (xem chi tiết ở chương 6) hoặc trung tâm tư vấn.



Hayatuna: Khám xét

NHÂN VIÊN KHU NHÀ Ở CÓ THỂ KHÁM XÉT PHÒNG, TỦ, ĐỒ ĐẶC CỦA BẠN HAY KHÔNG?

Nhân viên ở khu nhà ở và nhân viên an ninh không được phép khám xét phòng, tủ quần áo hoặc đồ đặc cá nhân của bạn. Điều này có hiệu lực mà không có ngoại lệ.

Cảnh sát cũng cần lệnh khám xét trong quá trình cưỡng chế trục xuất, ví dụ: nếu họ khám xét tủ quần áo mà không có sự cho phép của bạn hoặc muốn nhìn vào gầm giường.

Nếu không có lệnh khám xét, cảnh sát chỉ có thể bước vào phòng bạn như một phần của lệnh cưỡng chế trục xuất. “Bước vào” có nghĩa là cảnh sát được phép xem xét xung quanh phòng của bạn, nhưng không được phép thực hiện bất kỳ hoạt động khám xét nào khác (ví dụ: mở tủ).

Khi cảnh sát khám xét phòng của bạn, hãy luôn yêu cầu lệnh khám xét! Trong mọi trường hợp, hãy yêu cầu một biên bản về cuộc khám xét. Lý do của cuộc khám xét cũng phải được nêu ở đây. Điều này đặc biệt quan trọng khi cảnh sát tuyên bố rằng có nguy hiểm sắp xảy ra. Luôn yêu cầu biên bản hoặc sổ tham chiếu nếu có các đồ đi kèm.

Nếu bạn có bất kỳ nghi ngờ nào về việc liệu cảnh sát có được phép vào hoặc khám xét phòng của bạn hay không, bạn có thể liên hệ với LAF, BuBS, trung tâm cố vấn pháp lý chuyên nghiệp (luật sư) hoặc trung tâm tư vấn khác dành cho người tị nạn.

VIỆC GÌ ĐƯỢC PHÉP THỰC HIỆN TRONG TRƯỜNG HỢP CẤP CỨU Y TẾ?

Nếu bạn cần **xe cấp cứu** từ đội cứu hỏa hoặc bác sĩ cấp cứu do **trường hợp cấp cứu y tế** cấp tính, nhân viên an ninh hoặc nhân viên khu nhà ở khác phải trợ giúp trong mọi trường hợp, để gọi xe cấp cứu hoặc bác sĩ cấp cứu. **Nhân viên an ninh hoặc nhân viên khu nhà ở không thể và không được phép quyết định về mức độ khẩn cấp về mặt y tế!**

CẢNH SÁT CÓ NHỮNG QUYỀN HẠN NÀO? CHUYỆN GÌ SẼ XẢY RA TRONG TRƯỜNG HỢP CƯỜNG CHẾ TRỤC XUẤT?

Cảnh sát chỉ có thể khám xét phòng của bạn nếu họ có **lệnh khám xét của tòa**. Trong những trường hợp ngoại lệ, việc khám xét có thể diễn ra mà không cần lệnh của tòa, nếu có nguy cơ sắp xảy ra. **Nguy cơ sắp xảy ra** có thể xuất hiện, chẳng hạn, nếu cảnh sát đang truy đuổi tội phạm ngay sau khi họ phạm tội và có nghi ngờ hợp lý rằng họ đang ở trong phòng, hoặc nếu tội phạm có thể gây nguy hiểm ảnh hưởng trực tiếp đến tính mạng của người thứ ba. **Nếu cảnh sát đưa ra lệnh khám xét tủ của bạn cùng phòng, họ chỉ được phép khám xét tài sản của bạn cùng phòng, không phải tài sản của bạn.**

Cả nhân viên khu nhà ở và nhân viên an ninh đều không có kiến thức về y tế để phán đoán có nên gọi xe cấp cứu hay không. Xe cấp cứu phải đến nếu nghi ngờ có trường hợp cấp cứu y tế và chuyển đến bệnh viện, chẳng hạn khi không thể dùng xe taxi.

Bạn có quyền tự mình gọi xe cấp cứu từ đội cứu hỏa trong trường hợp khẩn cấp (số điện thoại: 112), nếu bạn không thể tự lái xe đến bệnh viện kịp thời. Nếu nhân viên an ninh hoặc nhân viên khu nhà ở không gọi xe cứu thương trái với yêu cầu của bạn, vui lòng báo ngay cho ban quản lý khu nhà ở và BuBS.

Nếu tình hình ít khẩn cấp hơn, nhưng bạn không thể đợi đến giờ làm việc của bác sĩ, bạn hoặc nhân viên khu nhà ở hoặc nhân viên an ninh có thể gọi dịch vụ y tế (số điện thoại 116 hoặc 117) bất kỳ lúc nào cả ngày hoặc đêm. Bạn có thể nhận được lời khuyên y tế qua điện thoại và yêu cầu bác sĩ thăm khám từ dịch vụ y tế qua cuộc gọi. Sau đó, bác sĩ sẽ đến khu nhà ở của bạn bằng xe hơi trong vòng vài giờ tiếp theo.

BẠN SẼ LÀM GÌ NẾU GẶP PHẢI BẠO LỰC TRONG KHU NHÀ Ở?

Nếu bạn bị bạo hành tình dục hoặc gặp phải tình huống bạo lực khác, bạn có **quyền báo cảnh sát**. Nhân viên khu nhà ở hoặc nhân viên của nhà cung cấp dịch vụ an ninh cũng phải gọi cảnh sát theo yêu cầu của bạn. Không quan trọng ai là người gây ra bạo lực. Bạn luôn có quyền trao đổi với cảnh sát và nộp đơn khiếu nại, ngay cả khi bạn nhận được thông báo khác. Tuy nhiên, bạn cần trao đổi trước với trung tâm tư vấn nếu có thể. Bạn cần hỏi bộ phận dịch vụ xã hội để biết địa chỉ của các trung tâm tư vấn chuyên biệt.

Có rất nhiều nhóm hành động và tổ chức ở Berlin để bạn tìm đến và được hỗ trợ, nhận các lời khuyên và chỉ dẫn thiết thực. Danh sách được xếp theo quận có sẵn trên mạng: www.berlin.de/fluechtlinge/berlin-engagiert-sich/berliner-initiativen/.

BẠN CÓ THỂ TIẾP KHÁCH TỚI THĂM ĐƯỢC KHÔNG?

Bạn có quyền tiếp khách trong các phòng do ban quản lý khu nhà ở giao cho bạn cũng như tại các phòng sinh hoạt chung của khu nhà ở. Các chi tiết của quy định thăm nom được nêu trong nội quy nhà ở. **Bạn có thể tiếp khách ít nhất từ 6 giờ sáng đến 10 giờ tối.**

Nếu bạn muốn để khách ở qua đêm, vui lòng liên hệ với ban quản lý khu nhà ở. Sau đó, ban này sẽ phối hợp với LAF để kiểm tra xem các yêu cầu về khu nhà ở (chẳng hạn như phòng trống) có được đáp ứng hay không. Trong các tình huống cấp tính, chẳng hạn như nếu con bạn bị ốm hoặc người cư trú cần được chăm sóc, việc thăm nom cũng có thể diễn ra tự do trong khu nhà ở. Tuy nhiên, hãy cho ban quản lý khu nhà ở biết. Đương nhiên là con bạn có thể tiếp bạn bè tới chơi mà không cần cha mẹ giới thiệu với ban quản lý khu nhà ở.

LAF sẽ cho người quản lý của tất cả các khu nhà ở phù hợp hiện có biết về khả năng người cư trú được phép tạm thời qua đêm tại khu nhà ở. Ngoài ra, sẽ tiến hành kiểm tra xem liệu một lựa chọn như vậy cho khu nhà ở trong tương lai có thể được đưa thành điều khoản bắt buộc trong hợp đồng của người quản lý hay không và bằng cách nào, miễn là khu nhà ở này phù hợp,

Ban quản lý khu nhà ở có nghĩa vụ thông báo cho bạn về các quy định thăm nom áp dụng cho khu nhà ở theo cách thức phù hợp (ví dụ: bằng cách đăng tải lên bảng thông báo, tờ rơi, v.v.). Thông tin này cũng phải có ghi chú về

việc liệu các chuyến thăm chỉ được cho phép ngoài thời gian nghỉ ngơi vào ban đêm hoặc liệu khách cũng có thể ở lại qua đêm trong khu nhà ở ngoài các tình huống khẩn cấp đặc biệt nói trên hay không. Chuyến thăm phải được đăng ký tại lối vào. Nhân viên gác cổng có thể kiểm tra giấy tờ chứng minh, nhưng không được phép giữ lại trong suốt thời gian của chuyến thăm hoặc ghi lại tên và các chi tiết khác của chuyến thăm của bạn. Ban quản lý khu nhà ở, bộ phận dịch vụ xã hội và nhân viên an ninh không có quyền có mặt trong chuyến thăm hoặc hỏi về mối quan hệ của bạn liên quan tới chuyến thăm.

Bạn muốn mời ai đến khu nhà ở là do bạn quyết định. Tuy nhiên, hãy đảm bảo rằng quyền riêng tư của những người bạn cùng phòng của bạn không bị vi phạm. Luật sư, cố vấn và nhân viên của các tổ chức phi chính phủ cũng được phép đến thăm bạn tại khu nhà ở để tư vấn và hỗ trợ bạn. Những người này không bị cấm vào khu nhà ở.

Tuy nhiên, số chuyến thăm có thể được giới hạn vì lý do bảo vệ phòng chống nhiễm khuẩn và dựa trên các quy định của luật tiểu bang mà cũng là bắt buộc đối với những người quản lý khu nhà ở cho người tị nạn.

Bạn có thể liên hệ với LAF, trung tâm tư vấn hoặc BuBS, nếu ban quản lý khu nhà ở cấm các chuyến thăm thông thường hoặc cho phép rất hạn chế.

ĐIỀU GÌ XẢY RA NẾU BẠN KHÔNG Ở KHU NHÀ Ở TRONG MỘT SỐ NGÀY HOẶC

MUỐN ĐI DU LỊCH?

Bạn cũng được phép rời khỏi khu nhà ở qua đêm. Tuy nhiên, nếu bạn vắng mặt hơn 24 giờ, bạn phải thông báo cho nhân viên khu nhà ở, nếu không, chỗ của bạn có thể được giao cho người khác từ ngày thứ ba trở đi.

Nếu bạn vắng mặt **lâu hơn ba ngày**, bạn cần thông báo cho bộ phận quản lý hành chính tại khu nhà ở của bạn. Những người nhận được **trợ cấp từ LAF** có thể vắng mặt tối đa **20 ngày một năm mà không bị mất chỗ trong khu nhà ở trước đó của họ khi được LAF với vai trò là cơ quan trợ cấp chấp thuận**, trong trường hợp ngoại lệ có thể vắng mặt lâu ngày hơn, chẳng hạn như do nằm viện (xem § 3.8 và § 3.9 trong nội quy nhà ở của LAF).

Việc vắng mặt sẽ được chấp thuận, nếu không có lý do pháp lý nào chống lại điều này và việc vắng mặt dài hạn là cần thiết vì những lý do thuyết phục hoặc quan trọng (chẳng hạn như nằm viện, lịch hẹn với cơ quan thẩm quyền ở bên ngoài, việc làm có thu nhập được phép ở bên ngoài, tham gia vào các sự kiện gia đình đặc biệt như đám cưới, đám tang, v.v.). Trong những trường hợp ngoại lệ đặc biệt (ví dụ: thời gian nằm viện lâu hơn), bạn có thể nhận được giấy phép lâu hơn 20 ngày.

CHÚ Ý: NHỮNG ĐIỀU SAU ĐÂY CHỈ ÁP DỤNG NẾU BẠN VẪN NHẬN ĐƯỢC TRỢ CẤP TỪ LAF:

Nếu bạn muốn xin vắng mặt hơn ba ngày trong khi vẫn giữ chỗ trống trong khu nhà ở của mình, vui lòng thông báo cho ban quản lý khu nhà ở của bạn. LAF đã gửi cho tất cả các khu nhà ở một mẫu đơn (xem Phụ lục 2) để đơn của bạn có thể được chuyển tiếp đến LAF qua email. **Vui lòng không tự mình gửi mẫu này đến LAF mà hãy yêu cầu ban quản lý khu nhà ở sử dụng mẫu đơn này để chuyển yêu cầu vắng mặt dài ngày của bạn đến LAF.**

(Lưu ý: Nếu bạn ở bên ngoài khu nhà ở lâu ngày mà không được LAF chấp thuận, việc bạn sẽ có thể chuyển vào phòng cũ của mình trong khu nhà ở trước đây khi trở về sẽ không được đảm bảo. Sau đó, bạn có thể sẽ được bố trí một chỗ khác trong khu nhà ở khác.)

Chưa rõ là việc vắng mặt lâu ngày của những người nhận trợ cấp từ văn phòng phúc lợi xã hội hoặc trung tâm việc làm có được cho phép hay không. Điều tốt nhất nên làm là tìm hiểu thêm từ bên cấp trợ cấp phụ trách của bạn trước khi vắng mặt lâu ngày hơn để làm rõ các câu hỏi pháp lý về dịch vụ và để xin vắng mặt, nếu cần.

CHUYỆN GÌ SẼ XẢY RA VỚI ĐỒ ĐẠC CỦA BẠN, KHI BẠN KHÔNG CÒN SỐNG TRONG KHU NHÀ Ở NỮA?

Khi chuyển ra khỏi khu nhà ở, tất cả các vật dụng thuộc về khu nhà – cả những vật dụng bạn không mang theo - phải được trả lại đầy đủ. Nếu các vật dụng bị bỏ lại, chúng sẽ được cho là có thể xử lý loại bỏ. Việc này có thể được thực hiện với chi phí của người cư trú.

Nếu bạn phải rời khỏi khu nhà ở trong thời gian ngắn do lệnh cấm vào nhà, bạn được đảm bảo rằng bạn có cơ hội nhận lại bất kỳ vật dụng nào thuộc về bạn, **quyền sở hữu tài sản của bạn đối với những vật dụng này** được bảo toàn trong bất kỳ trường hợp nào.

Nếu vật có giá trị hoặc giấy tờ bị bỏ lại, người quản lý sẽ bảo quản an toàn các vật đó, nếu không liên lạc được với chủ sở hữu. Các quy định pháp luật về tài sản bị thất lạc (§§ 965 trở đi trong BGB) giữ nguyên không đổi. Các vật dụng sẽ được người quản lý giữ trong sáu tháng.

VIỆC GIÁM SÁT BẰNG VIDEO CÓ HỢP LỆ TRONG KHU NHÀ Ở HAY KHÔNG?

Giám sát bằng video trong phòng của bạn và các phòng sinh hoạt chung, nhà bếp, phòng tắm, cầu thang, thang máy và hành lang đều bị cấm. Giám sát video **chỉ được**

cho phép ở khu vực lối vào thường để tiếp cận, trước khu nhà ở. Việc này chỉ có thể được cho phép để đảm bảo thực hiện các quyền nhà ở hoặc để theo dõi hành vi phạm tội. Các bản ghi hình phải được xóa ngay lập tức khi rõ ràng là chúng không còn cần thiết. Thông thường, bản ghi hình sẽ được xóa muộn nhất trong vòng 24-48 giờ tiếp theo. Người quản lý khu nhà ở phải thông báo cho bạn về việc giám sát video trong mọi trường hợp – chẳng hạn bằng cách thông báo - và chỉ ra người đang thực hiện giám sát video và mục đích của việc này, thời điểm mà dữ liệu được ghi lại sẽ bị xóa và các khả năng khiếu nại. Bạn có quyền nhận thông tin về những vấn đề này bất kỳ lúc nào.

BẠN CÓ THỂ LÀM GÌ TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ LỆNH CẤM VÀO NHÀ?

Ban quản lý khu nhà ở có thể cảnh báo bạn, nếu bạn vi phạm nội quy nhà ở. Cảnh báo phải được đưa ra cho bạn **bằng văn bản và có lý do xác đáng**. Sau lần cảnh báo thứ ba, lệnh cấm vào nhà có thể được ban hành. Lệnh cấm vào nhà cũng phải được đưa ra lý do xác đáng bằng văn bản. Thời hạn được **giới hạn trong ba tháng** và chỉ áp dụng cho khu nhà ở này. Về nguyên tắc, chỉ có ban quản lý khu nhà ở mới có quyền ban hành lệnh cấm vào nhà.

Lệnh cấm vào nhà tạm thời hết hạn không có nghĩa là bạn sẽ lấy lại được chỗ trong khu nhà ở của mình. Tuy nhiên, bạn có thể vào lại khu nhà ở.

Chỉ trong những trường hợp ngoại lệ đặc biệt và nếu có vi phạm nghiêm trọng, ví dụ: bạo lực đối với những người cư trú khác, lệnh cấm vào nhà (ngay lập tức) có thể được ban hành, ngay cả từ ban quản lý của bộ phận an ninh, nếu cần. Ban quản lý ca có thể được tìm thấy ở lối vào khu nhà ở. Xem nội quy nhà ở để biết những trường hợp nào có thể phải chịu lệnh cấm vào nhà (xem § 11 của nội quy nhà ở đối với khu nhà ở của LAF).

Nếu bạn nghĩ rằng một cảnh báo hoặc lệnh cấm vào nhà đã được ban hành sai, bạn cần phản đối lệnh cấm vào nhà này, bằng văn bản nếu có thể. Ban quản lý khu nhà ở phải chấp nhận ý kiến phản đối của bạn và phản hồi lại ý kiến này. Bạn cũng có thể nêu tên một nhân chứng.

Bạn cũng có thể gửi email cho LAF phản đối lệnh cấm vào nhà: Unterkunft-QS-Beschwerde@LAF.Berlin.de

Bạn cũng có thể liên hệ với BuBS (xem chương 6).

Nếu bạn bị cấm vào nhà ngay lập tức, bạn phải được người quản lý hoặc cơ quan thẩm quyền phụ trách đảm bảo cho **một nơi ở sau đó** ngay, kể cả khi lệnh cấm vào nhà được ban hành vào thời điểm cuối tuần hoặc ngoài thời gian mở cửa của văn phòng phúc lợi xã hội/bên cấp trợ cấp của bạn. **Không ai phải trở thành người vô gia cư nếu bị cấm vào nhà, dù chỉ một đêm!**

BẢO VỆ CHỐNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

Không ai được phép phân biệt đối xử, gây bất lợi hoặc ưu đãi với bạn vì lý do **tôn giáo** hoặc **niềm tin chính trị**, vì **nguồn gốc hoặc quốc tịch**, vì **giới tính** hoặc **khuyến hướng tình dục** của bạn. Không ai có thể bị gây bất lợi vì lý do **bệnh tật** hoặc **khuyết tật** hoặc vì **tuổi tác**. Bạn có quyền tự do theo tôn giáo của mình miễn là bạn không vi phạm pháp luật. Tuy nhiên, bạn không được phép ép buộc những người cư trú khác phải sống theo lý tưởng tôn giáo của bạn.

Điều này áp dụng cho tất cả những người làm việc trong khu nhà ở và cho tất cả những người sống trong khu nhà ở. Nếu có sự phân biệt đối xử, bạn có thể liên hệ với bộ phận dịch vụ xã hội tại khu nhà ở hoặc trung tâm tư vấn.

Văn phòng Tiểu bang về Đối xử Bình đẳng - Chống Phân biệt đối xử sẽ chuyển bạn tới trung tâm tư vấn phù hợp: xem trên mạng www.berlin.de/sen/lads/beratung/diskriminierung

Nếu nhân viên tại khu nhà ở (bao gồm cả nhân viên an ninh) cư xử theo cách phân biệt đối xử với bạn khi thực hiện nhiệm vụ của họ, bạn cũng có thể liên hệ với thanh tra viên của LADG tại Bang Berlin: xem trên mạng www.berlin.de/sen/lads/recht/ladg/ombudsstelle/

TRUY CẬP INTERNET

Người quản lý có nghĩa vụ cung cấp **WLAN miễn phí** ít nhất là trong các phòng ở của khu nhà ở theo hợp đồng. LAF cố gắng đảm bảo thu nhận WLAN miễn phí cho tất cả các phòng. Nếu bạn không có đủ khả năng truy cập Internet ổn định tại khu nhà ở của mình, bạn có thể liên hệ với BuBS hoặc trung tâm tư vấn. Ngoài ra, các máy trạm làm việc cho người cư trú phải được bố trí trong các phòng sinh hoạt chung của khu nhà ở (ngoại trừ GU 3).

LÊN TIẾNG

Những điều sau áp dụng cho khu nhà ở của LAF: Người cư trú có quyền tham gia vào xây dựng cuộc sống chung trong khu nhà ở (đồng quyết định/lên tiếng). Người quản lý hoặc ban quản lý khu nhà ở có nhiệm vụ hỗ trợ và cho phép bạn trong quá trình **thành lập hội đồng người cư trú** hoặc một cơ quan tương tự. Chẳng hạn, các phòng phải có sẵn dành cho mục đích trên.

BẠN CÓ THỂ LƯU Ý:

Nhân viên trong khu nhà ở không có tác động...

- tới thủ tục tị nạn của bạn hoặc giấy phép cư trú/tạm dung của bạn
- tới mức tiền trợ cấp xã hội của bạn
- tới việc bạn nhận được một căn hộ
- tới việc bạn có thể nhận được giấy phép lao động.

Nhân viên có thể giúp bạn thực thi các quyền của mình trong các phạm vi này nếu bạn mong muốn.

Nhân viên trong khu nhà ở không được phép ...

- khám xét không gian sống riêng tư của người cư trú - vào hoặc kiểm soát không gian sống riêng tư của người cư trú mà không có sự cho phép trước hoặc do nguy hiểm sắp xảy ra
- mở hoặc đọc bưu kiện của người cư trú
- kiểm tra túi khi có khách thăm, ban hành lệnh cấm thăm nom, ban hành lệnh cấm vào nhà mà không gây nguy hiểm khách quan hoặc gián đoạn đáng kể
- lắp đặt hệ thống giám sát video trong cầu thang, thang máy, sảnh chờ hoặc phòng khách
- báo cáo sự vắng mặt của bạn tại khu nhà ở cho cảnh sát hoặc LEA và trong trường hợp bạn không chuyển đi lâu ngày, hãy hủy đăng ký với Sở hộ tịch địa phương hoặc gửi qua đường bưu điện

— thường xuyên kiểm tra sự có mặt hay vắng mặt của bạn (trừ khi kết quả kiểm tra tương ứng từ nghĩa vụ hợp đồng của người quản lý nhằm mục đích thanh toán chi phí ăn ở với LAF)

— cấm mua báo.

Ban quản lý khu nhà ở và nhân viên phải ...

- giữ gìn những vật dụng có giá trị mà bạn đã để lại trong khoảng thời gian sáu tháng
- đảm bảo rằng các quyền của bạn trong khu nhà ở được bảo vệ
- gọi bác sĩ hoặc xe cấp cứu trong trường hợp khẩn cấp y tế
- bảo vệ bạn khỏi bạo lực và phân biệt đối xử trong khu nhà ở
- cho phép người cư trú có cơ hội tự tổ chức và có thể lên tiếng.

Cảnh sát chỉ được phép khám xét phòng hoặc đồ đạc của bạn khi có lệnh khám xét của tòa hoặc trong trường hợp có mối nguy hiểm chung cụ thể hoặc nguy hiểm đến tính mạng.



KoordFM: Triển lãm nghệ thuật với các bức ảnh của những người tị nạn trong Bộ của Thượng viện trong năm 2019

3.

YÊU CẦU TỐI THIỂU ĐỐI VỚI KHU NHÀ Ở

Người quản lý khu nhà ở của LAF phải đáp ứng “**Mô tả chất lượng và dịch vụ**” của LAF cho khu nhà ở đã thỏa thuận theo hợp đồng. Các yêu cầu tối thiểu khác đối với khu nhà ở là kết quả của chương trình vệ sinh khung và Đạo luật Giám sát Nhà ở và Tòa nhà Berlin (xem chương 7).

Tùy thuộc vào loại khu nhà ở (trung tâm đến, cơ sở tiếp nhận, GU 1, GU 2, GU 3), các yêu cầu khác nhau áp dụng cho **khu nhà ở của LAF** có thể thay đổi theo thời gian. Trong mọi trường hợp, những điều sau được áp dụng:

- **Người quản lý dọn dẹp khu vực bên trong** (không phải khu vực sinh hoạt riêng của bạn) theo chương trình vệ sinh khung hoặc mô tả chất lượng và dịch vụ, thường là mỗi ngày một lần (trong nhà ở xã hội loại GU 3 là hai lần một tuần). Bạn có thể tìm thấy thời gian và tần suất chính xác trong chương trình vệ sinh của cơ sở mình.
- Ít nhất phải có một **bồn rửa mặt** cho mỗi 5 người cư trú (xem chương trình vệ sinh khung, trang 5).
- Ít nhất phải có một **phòng tắm** cho mỗi 10 người cư trú (xem chương trình vệ sinh khung, trang 5).
- Ít nhất phải có một **nhà vệ sinh** cho mỗi 10 người cư trú nữ và cho mỗi 15 người cư trú nam (xem chương trình vệ sinh khung, trang 5).
- Các thiết bị vệ sinh phải **có khóa** và được ngăn cách theo giới tính trong phòng tắm chung.
- Cứ 8 người cư trú thì ít nhất phải có 4 bếp nấu ăn trong các nhà bếp chung. Bồn rửa và các tùy chọn làm mát riêng cũng phải có sẵn (dung tích từ 20 đến 30 lít cho mỗi người cư trú) (xem chương trình vệ sinh khung, trang 6).

- Các phòng đều phải có khóa và bạn phải được cấp **chìa khóa phòng**.
- Trong các phòng nhiều giường, **tủ có khóa** phải có sẵn cho người ở (xem chương trình vệ sinh khung, trang 5).
- **Không gian sống được quy định theo hợp đồng** cho mỗi người lớn ít nhất là:
 - Kích thước phòng 1 giường: 9 m²
 - Kích thước cho phòng 2 giường: 15 m²
 - Kích thước cho phòng 3 giường: 21 m²
 - Kích thước cho phòng 4 giường: 27 m².
- **Số mét vuông** phải có trên mỗi cửa phòng hoặc căn hộ.
- **Không quá bốn người** được sống trong một phòng (có thể có ngoại lệ cho gia đình) (xem “khu vực sinh hoạt cá nhân” trong mô tả dịch vụ và chất lượng cho các cơ sở tiếp nhận, cho GU 1 và GU 2).
- Ổ cắm trong phòng có trẻ em phải **được đảm bảo che chắn cho trẻ**.



Hayatuna: Trang bị ở lối vào

— Hành lang và lối vào các phòng sinh hoạt chung phải được **chiếu sáng** đầy đủ.

— **Số lượng nhân viên** (ban quản lý khu nhà ở, công tác xã hội, trông giữ trẻ, v.v.) được chỉ định trong hợp đồng với người quản lý chỗ ở phải sẵn sàng.

Ban quản lý khu nhà ở có thể quyết định bạn ở phòng nào và ở với ai. Các cặp đôi, đối tác dân sự và gia đình **được ở cùng nhau**. Không quá một **gia đình** được ở trong một phòng. Người độc thân không được ở phòng đơn. Tuy nhiên, nếu có những lý do đặc biệt về sức khỏe, bạn có thể được cấp cho một phòng đơn (xem chương 4). Khi tiến hành chia phòng, ban quản lý khu nhà ở phải tính đến **nhu cầu an toàn** của bạn.

Ngay cả khi ở trong phòng chung, bạn vẫn có thể duy trì mức độ riêng tư nhất định. Nếu bạn gặp vấn đề với bạn cùng phòng, bạn cần hỏi về khả năng đổi phòng. Ban quản lý khu nhà ở phải thông báo trước cho bạn nếu bạn cùng phòng mới chuyển vào phòng của bạn.

PHÒNG CẦN PHẢI TRANG BỊ NHƯ THẾ NÀO?

Mỗi phòng đều được trang bị giường có nệm, gối và chăn cho mỗi người cư trú - kể cả trẻ em. Thông thường, không có giường tầng. Người cư trú nhận bộ khăn trải giường, khăn tắm và thiết bị vệ sinh từ ban quản lý khu nhà ở. Các phòng đều có một tủ quần áo (có khóa), một bàn, một ghế cho mỗi người ở, một thùng rác và một tủ lạnh, nếu những đồ đạc này chưa có ở các phòng khác. Đồ đạc sẽ được thay thế khi bị hỏng.

BẠN CÓ THỂ SỬ DỤNG ĐỒ NỘI THẤT VÀ THIẾT BỊ ĐIỆN CỦA RIÊNG MÌNH KHÔNG?

Hãy tham khảo ý kiến với ban quản lý khu nhà ở để bạn có thể thêm vật dụng của riêng mình vào phòng của mình. Các đồ chẳng hạn như đồ nội thất và thảm. Vui lòng lưu ý thông tin trong Phần 5 của nội quy nhà ở. Các thiết bị sưởi ấm và nấu nướng riêng không được phép để trong phòng khách vì lý do phòng cháy chữa cháy. Các thiết bị điện khác được cho phép sử dụng sau khi tham khảo ý kiến của người quản lý. Nếu bạn bị cấm sử dụng đồ nội thất và thiết bị điện của riêng mình, bạn có thể liên hệ với Ban Quản lý Khiếu nại LAF hoặc BuBS.



Hayatuna: Trang bị ở lối vào

Người quản lý không được phép yêu cầu đặt cọc cho việc giao chìa khóa/ máy phát đáp. Tuy nhiên, nếu liên tục làm mất chìa khóa khu nhà ở hoặc máy phát đáp liên tục, người cư trú có thể phải trả tiền bồi thường.

BẠN SẼ NHẬN ĐƯỢC CHÌA KHÓA CHO PHÒNG CỦA BẠN PHẢI KHÔNG?

Mỗi người cư trú đều nhận được chìa khóa hoặc máy phát đáp cho phòng của mình, kể cả trẻ em từ 12 tuổi. Nếu sống chung với nhiều người trong một phòng, bạn có quyền có một chiếc tủ có khóa.

Người quản lý không được phép yêu cầu đặt cọc cho việc giao chìa khóa/ máy phát đáp. Tuy nhiên, nếu liên tục làm mất chìa khóa khu nhà ở hoặc máy phát đáp liên tục, người cư trú có thể phải trả tiền bồi thường.

PHÒNG TẮM, BỒN TẮM VÀ NHÀ VỆ SINH CẦN ĐƯỢC TRANG BỊ NHƯ THẾ NÀO?



Hayatuna: Trang bị ở lối vào (phía trên), phòng tắm tập thể (phía dưới)

Phòng tắm và nhà vệ sinh phải có khóa và được ngăn cách theo giới tính. Nước nóng phải được có sẵn 24/24. Các phòng vệ sinh và buồng tắm vòi hoa sen cá nhân phải được che chắn phù hợp. Cần có đủ móc và không gian cất quần áo và khăn tắm trong phòng tắm. Nhà vệ sinh phải được trang bị đủ **giấy vệ sinh, bình đựng xà phòng**. Ngoài ra còn phải có **thùng rác đậy kín để đựng đồ vệ sinh phụ nữ**.

Các mặt hàng tiêu dùng cho khu vực tập thể được người quản lý cung cấp, cụ thể là giấy vệ sinh và dung dịch xà phòng nếu có sẵn bình đựng xà phòng.

BẠN SẼ NHẬN ĐƯỢC NHỮNG ĐỒ DÙNG NHÀ BẾP ĐỂ NẤU ĂN TỪ AI?

Các người cư trú nhận đồ dùng nhà bếp từ ban quản lý khu nhà ở để nấu ăn và chăm sóc cho bản thân. Các dụng cụ tối thiểu bắt buộc gồm có đồ sành sứ, dao kéo, xoong nồi.

AI CÓ THỂ SỬ DỤNG CÁC PHÒNG SINH HOẠT CHUNG?

Phải có phòng sinh hoạt chung trong tất cả các khu nhà ở. Các phòng này có sẵn cho tất cả những người cư trú, chẳng hạn như dành cho các lễ kỷ niệm nhỏ, cho các

cuộc họp giữa các người cư trú, cho các môn thể thao, v.v. Tuy nhiên, các phòng sinh hoạt chung có thể được sử dụng cho các mục đích đặc biệt vào những thời điểm nhất định, ví dụ: các khóa học tiếng Đức. Hãy hỏi ban quản lý khu nhà ở nếu bạn muốn sử dụng các phòng sinh hoạt chung. Ngoài phòng giải trí và nghỉ ngơi, còn phải có phòng trông giữ trẻ và phòng làm bài tập cho học sinh.

Phòng sinh hoạt chung có thể bị hạn chế sử dụng vì những lý do bảo vệ phòng chống nhiễm khuẩn và dựa trên các quy định pháp luật của bang, cũng là quy định bắt buộc đối với người quản lý khu nhà ở dành cho người tị nạn.



Hayatuna: Nhà bếp chung



Hayatuna: Phòng sinh hoạt chung trong khu nhà ở



Hayatuna: Phòng giặt ủi

NHỮNG GÌ ĐƯỢC ÁP DỤNG CHO VIỆC TIẾP NHẬN WLAN?

Xem “Truy cập Internet” trong chương 2, trang 32.

NHỮNG QUY TẮC NÀO ÁP DỤNG ĐỐI VỚI VIỆC GIẶT ỦI, DỌN DẸP, VỆ SINH VÀ CÁC LOÀI GÂY HẠI?

Tất cả các khu nhà ở phải có phòng dành cho việc giặt ủi, sấy khô quần áo với các thiết bị thích hợp. Bạn có quyền sử dụng máy giặt và máy sấy mọi lúc (trừ thời gian nghỉ ban đêm). Bạn có quyền sử dụng **máy giặt và máy sấy quần áo** miễn phí. Bạn được phép giặt đồ thường xuyên nếu bạn nghĩ là cần thiết, sử dụng chương trình giặt mong muốn và chất tẩy rửa phù hợp. Tuy nhiên, vui lòng tuân

thủ hướng dẫn định lượng để có kết quả giặt tối ưu và duy trì nước thải có dư lượng chất tẩy rửa ở mức thấp.

Theo nội quy nhà ở, bạn có trách nhiệm dọn dẹp phòng của mình cũng như các vết bẩn mà bạn đã tự gây ra trong khu vực sinh hoạt chung (ví dụ: nhà bếp). Dọn dẹp thường xuyên các khu vực sinh hoạt chung bao gồm phòng vệ sinh và nhà bếp tập thể bên ngoài các căn hộ, chung cư cũng như trong khu nhà ở là trách nhiệm của **công ty vệ sinh**. Việc vệ sinh phải được thực hiện hàng ngày. Người quản lý có thể không yêu cầu bạn dọn dẹp nhà vệ sinh tập thể và phòng tắm tập thể bên ngoài căn hộ/ chung cư mà bạn đang ở.

Theo các quy định của kế hoạch vệ sinh chung, các thiết bị vệ sinh dành riêng cho từng phòng sẽ được cấp sẵn.



JUH: Đội ngũ của trung tâm tư vấn BuBS, Neukölln

Nếu bạn nhận thấy có loài gây hại trong phòng của mình (ví dụ như rệp hoặc gián), vui lòng báo ngay cho ban quản lý khu nhà ở vì việc có loài gây hại xâm nhập có thể phải được báo cáo cho sở y tế. Bạn cũng có thể liên hệ với BuBS hoặc trung tâm tư vấn. Ban quản lý khu nhà ở có nghĩa vụ kiểm soát dịch hại hiệu quả. Người quản lý thường chịu chi phí kiểm soát dịch hại.

BẠN CÓ ĐƯỢC BẬT MÁY Sưởi VÀO MỌI LÚC HAY KHÔNG?

Trong thời gian sưởi từ ngày 1 tháng 10 đến ngày 30 tháng 4, bạn có thể được sưởi ấm bất kỳ lúc nào. Ban quản lý khu nhà ở cũng phải bật hệ thống sưởi trong thời gian còn lại của năm nếu nhiệt độ bên ngoài xuống dưới 15 độ C vào lúc 9 giờ tối trong ba ngày liên tiếp. Nhiệt độ tối thiểu 20-23 độ phải được đảm bảo trong phòng khách và ít nhất 18 độ vào ban đêm trong phòng ngủ.

CHUYỆN GÌ CẦN LÀM NẾU CÓ THỨ GÌ BỊ HỎNG?

Chẳng hạn, nếu bếp bị hỏng, bồn cầu bị tắc, hệ thống nước nóng hoặc máy sưởi bị hỏng, ban quản lý khu nhà ở sẽ chịu trách nhiệm sửa chữa hoặc thay thế nhanh chóng. Tuy nhiên, việc sửa chữa cũng có thể bị chậm trễ vì nhiều lý do. Vui lòng liên hệ với ban quản lý khu nhà ở, nếu bạn có bất kỳ thắc mắc nào. Nếu chưa ai bắt đầu sửa chữa, bạn có thể liên hệ với bộ phận quản lý khiếu nại của LAF và BuBS.

Nếu việc sửa chữa không phải do lỗi của bạn – có nghĩa là cố ý (cố tình) làm hỏng hoặc hủy bỏ thiết bị hoặc đồ đạc – bạn sẽ không phải chịu bất kỳ chi phí nào cho việc sửa chữa hoặc thay thế.

DỊCH VỤ ĂN UỐNG PHẢI ĐÁP ỨNG NHỮNG YÊU CẦU NÀO TRONG CƠ SỞ TIẾP NHẬN?

Nếu bạn là đối tượng bắt buộc phải ở trong các cơ sở tiếp nhận và nhận đủ 3 bữa ăn, bạn được hưởng đủ (tối thiểu 2600 kcal/ ngày) thực phẩm cân bằng, đa dạng và giàu vitamin. **Các nhu cầu về tôn giáo và y tế** phải được tính đến. Ít nhất một bữa ăn trong ngày phải ấm. Bạn cũng sẽ nhận được hai lít đồ uống cho mỗi người mỗi ngày. Nếu bạn vắng mặt trong ngày do có hẹn với bác sĩ hoặc cơ quan thẩm quyền hoặc có khóa học tiếng Đức, bạn sẽ phải nhận **hộp cơm trưa** có dinh dưỡng cũng phải cân đối và đa dạng. Vì thế, nếu bạn phải rời khỏi nhà vào sáng sớm, bữa sáng sẽ phải được chuẩn bị sẵn cho bạn vào thời gian thích hợp. Điều này cũng áp dụng cho **học sinh**.

Hãy trao đổi với ban quản lý khu nhà ở hoặc liên hệ với BuBS nếu thức ăn không đầy đủ, không đáp ứng nhu cầu của bạn hoặc bị thiếu.



Kritik **Beschwerde** **Wünsche** **Lob**

B U B S
Berliner unabhängige Beschwerdestelle

Unsere Beschwerdestellen sind -tun- nehmen Ihre Beschwerde in Ihrer Sprache auf.

Das kann persönlich, telefonisch, über die Website oder per E-Mail geschehen. Alle Gespräche sind vertraulich.

Unsere Beschwerdestellen sind -tun- können Ihre Anliegen an das LAF oder eine andere Behörde weiter, sofern Sie dies wünschen. Alle Gespräche sind vertraulich und wir geben nur Informationen weiter, wenn Sie dies möchten.

Die Berliner unabhängige Beschwerdestelle (BuBS)

Unser Ziel ist es, die Lebensbedingungen von Geflüchteten zu verbessern. Wir helfen Geflüchteten in Berlin dabei, ihre Wünsche und Kritik zu äußern.

Wir sind vor allem für die Bewohnerinnen und Bewohner von Aufnahmeeinrichtungen und Gemeinschaftsunterkünften da.

Sie können uns online oder telefonisch kontaktieren. Oder Sie kommen in die Beschwerdestelle in der Donaustraße zu unserer Sprechstunde. Wir werden auch

in den Unterkünften des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF) unterwegs sein.

Wir sprechen Arabisch, Farsi, Dari, Englisch, Tigrinya, Kurdisch und Deutsch. Gebärdensprache und andere Sprachen können organisiert werden. Alle unsere Räume sind barrierefrei.

Alle Gespräche sind vertraulich und können anonym bleiben.

Die Hilfe ist kostenlos.

Kontakt

Berliner unabhängige Beschwerdestelle (BuBS)
Donaustraße 78
12043 Berlin

+49 30 816901-2570
beschwerde@bubs.berlin
www.bubs.berlin

Anfahrt:
U-Bahn Karl-Marx-Straße oder
Bus Geygerstraße (M41 vom Hermannplatz)

Logo: JOHANNITER, BERLIN

Tờ thông tin và áp phích của Văn phòng Khiếu nại Độc lập Berlin (BuBS)

4.

QUYỀN CỦA BẠN NẾU CÓ NHU CẦU ĐẶC BIỆT

Một số người tị nạn có những nhu cầu khác cần phải tính đến khi tìm chỗ ở, chẳng hạn:

- Phụ nữ mang thai
- Người khuyết tật
- Những người bị bệnh thể chất hoặc tâm thần nặng
- Những người đã bị tra tấn, hãm hiếp hoặc các hình thức bạo hành tâm lý, thể chất hoặc tinh dục nghiêm trọng khác
- Nạn nhân của nạn buôn người
- Phụ nữ đi một mình
- Cha mẹ đơn thân
- Gia đình có con dưới tuổi vị thành niên
- Người đồng tính, song tính, chuyển giới và liên giới tính (LGBTI)
- Người cao tuổi
- Thành viên của các nhóm thiểu số tôn giáo ở quốc gia gốc.



KoordFM: Chiến dịch thông tin về tìm phòng trong khu nhà ở tại Tempelhof trong năm 2021

Quyền được ở theo nhu cầu của những nhóm người được cho là “đặc biệt dễ bị tổn thương” được đem lại cho những người xin tị nạn theo Điều 21 của Chỉ thị Tiếp nhận Tị nạn của Liên minh Châu Âu (Chỉ thị 2013/33/EU) và cho những người tị nạn được công nhận từ Điều 20 đoạn 3 của Chỉ thị Về Tị nạn của Liên minh Châu Âu (Chỉ thị 2011/95/EU). Ngoài ra, còn có thể có lý do đối với những nhu cầu đặc biệt hơn thế.

Chẳng hạn, việc kiểm tra một nhu cầu đặc biệt có thể phát sinh vì lý do sức khỏe theo chọn lựa chỗ ở trong một phòng đơn hoặc trong khu vực sinh hoạt có **nhà bếp và phòng tắm riêng** (căn hộ) nếu có thể. Khi kiểm tra các nhu cầu đặc biệt, các khía cạnh khác có thể được tính đến như: Ở chung với một người có thể giúp đỡ cho trường hợp ốm đau/khuyết tật; khả năng **tự túc thay vì được cấp đồ ăn thức uống đầy đủ; chỗ ở không có rào chắn** và phòng tắm; khu nhà ở có khả năng chống phân biệt đối xử và hành hung (ví dụ: dành cho phụ nữ đi một mình và người LGBTI), v.v. Bạn có quyền rời khỏi cơ

sở tiếp nhận và đến nhà ở xã hội với khả năng tự chuẩn bị bữa ăn cho mình, miễn là khi không có căn hộ trống.

Hãy trao đổi với nhân viên nơi ở về các nhu cầu đặc biệt hoặc nộp đơn đăng ký tương ứng cho bên cấp trợ cấp chịu trách nhiệm về bạn (LAF, trung tâm việc làm hoặc văn phòng phúc lợi xã hội). Các bộ phận dịch vụ xã hội hoặc trung tâm tư vấn của khu nhà ở có thể giúp bạn điều này, chẳng hạn như các trung tâm tư vấn của **mạng lưới Berlin dành cho những người tị nạn đặc biệt dễ bị tổn thương (BNS)**.

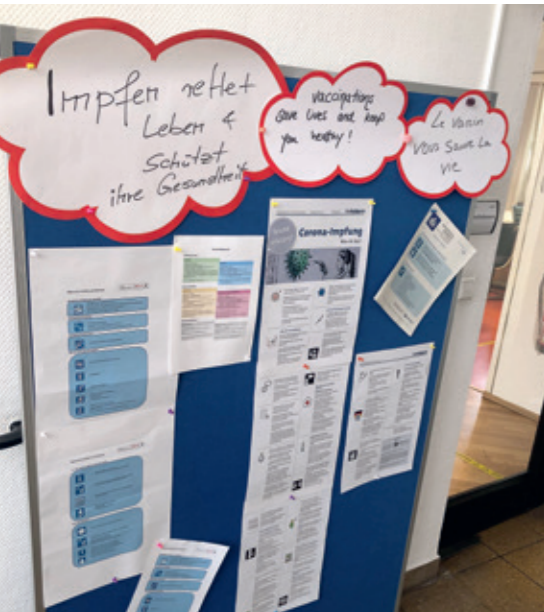
Việc sử dụng thang máy trong khu nhà ở ít nhất cũng phải có đối với những người sử dụng không sử dụng được thang bộ. Điều này không chỉ bao gồm những người cao tuổi, bệnh nặng hoặc mãn tính, người khuyết tật, mà còn cả phụ nữ mang thai và những người bế theo con nhỏ.

Vui lòng liên hệ với ban quản lý khu nhà ở hoặc BuBS nếu bạn bị từ chối sử dụng thang máy hoặc nộp đơn xin chuyển đến khu nhà ở khác nếu chỗ của bạn không có thang máy và bạn không thể sử dụng thang bộ.

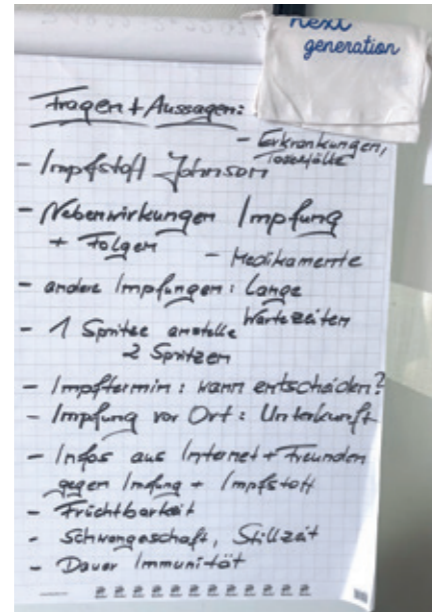


Hayatuna:
Bình chữa cháy

Diễn tập phòng cháy chữa cháy diễn ra thường xuyên trong khu nhà ở. Nếu bạn không thể tham gia diễn tập vì lý do sức khỏe, bạn không cần phải tham gia. Hãy để các bộ phận dịch vụ xã hội thông báo cho bạn về những việc cần làm trong trường hợp xảy ra hỏa hoạn.



KoordFM: Chiến dịch thông tin về tiêm phòng trong khu nhà ở của LAF trong năm 2021



KoordFM: Khảo sát người cư trú về tiêm phòng trong năm 2021



KoordFM: Chiến dịch thông tin về tiêm phòng trong khu nhà ở tại Reinickendorf trong năm 2021

5.

THUÊ TRONG KHU NHÀ Ở?

Để ăn ở trong khu nhà ở, nhà cung cấp khu nhà ở hoặc LAF sẽ tính một khoản phí sử dụng (tiền thuê). Nếu bạn không thể tự trả các chi phí ăn ở này (không có/quá ít thu nhập kiếm được; không có tài sản/quá ít tài sản), bạn có thể gửi đơn đến trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF để tổng hợp chi phí. Nếu có yêu cầu về trợ cấp, chi phí ăn ở phụ sẽ được chi trả toàn bộ hoặc một phần. Nếu bạn có bất kỳ thắc mắc nào về việc liệu bạn có thể phải trả khoản đồng thanh toán với số tiền nào và bao nhiêu, các bộ phận dịch vụ xã hội tại nơi ở của bạn hoặc các trung tâm tư vấn sẽ sẵn lòng hỗ trợ bạn.

Nếu bạn sống trong chỗ ở LAF, các giới hạn tối đa sau đây áp dụng cho việc tham gia vào chi phí ăn ở theo quy định của Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội:

— 344 Euro mỗi tháng cho 1 người

590 Euro mỗi tháng cho 2 người

738 Euro mỗi tháng cho 3 người

— 984 Euro mỗi tháng cho gia đình từ 4 người trở lên

— 210 Euro mỗi tháng cho sinh viên và học viên nhận trợ cấp đào tạo (BAB) hoặc trợ cấp huấn nghệ (BAföG). Quy định này được áp dụng nếu bạn không nhận được thêm bất kỳ khoản trợ cấp thất nghiệp II (Hartz IV), trợ cấp xã hội hoặc trợ cấp nào theo Đạo luật Phúc lợi của Người tị nạn.

Để biết thêm thông tin, vui lòng xem Phụ lục 3.

Quy định này hiện đang (có hiệu lực: Tháng 8 năm 2021) có tính đến án lệ hiện hành của Tòa án xã hội Berlin.

Nếu bạn hoặc các thành viên gia đình của bạn có thu nhập và do đó được yêu cầu đóng góp vào chi phí ăn ở (để biết mức giá tối đa, xem ở trên), bạn sẽ nhận được hóa đơn tương ứng từ LAF. Đương nhiên là hóa đơn này có thể được kiểm tra tính hợp pháp.

Xem thêm chỉ dẫn trong tờ thông tin ở Phụ lục 3.

Thủ tục hiện đang áp dụng đại diện cho một giải pháp chuyển tiếp cho đến khi một quy chế phí được ban hành, quy chế này

TÔI CẦN LÀM GÌ?

Trong trường hợp có đòi hỏi tiền bạc, bạn có thể liên hệ với trung tâm tư vấn hoặc BuBS. Thắc mắc có thể được điều tra xem có dấu hiệu cho thấy tuyên bố này là không hợp pháp hay không.



KoordFM: Trao đổi chuyên môn về khu nhà ở của phụ nữ trong khu nhà ở Schöneberg trong năm 2021

6.

TÙY CHỌN KHIẾU NẠI

Quyền của bạn trong khu nhà ở trước hết phải được mọi người tôn trọng. Bạn có thể thực hiện hành động chống lại việc vi phạm các quyền của mình. Điều này cũng áp dụng trong trường hợp bị lăng mạ, đe dọa, bạo lực thể chất, phân biệt đối xử, quấy rối tình dục, hành hung và hành vi hạ thấp, bắt bẻ và lừa gạt cũng như bắt nạt.

Nếu những người cư trú khác cũng bị ảnh hưởng, việc phối hợp để các bạn có thể khẳng định các quyền của mình cùng nhau cũng rất quan trọng.

Bạn nên **ghi lại** các can thiệp vào quyền của bạn (bằng văn bản hoặc dưới dạng bản ghi âm).

Điều gì đã xảy ra khi nào và ở đâu? Có nhân chứng nào không? Chụp ảnh/quay phim nếu cần thiết.

Thông báo cho ban quản lý khu nhà ở, tốt nhất là bằng **văn bản**, về bất kỳ hành vi vi phạm pháp luật nào mà bạn đã phát hiện. Các trung tâm tư vấn, những người ủng hộ tự nguyện và BuBS có thể giúp bạn soạn đơn khiếu nại. Nếu bạn nhận thấy rằng quyền của những người cư trú khác có thể bị vi phạm mà không ảnh hưởng đến bản thân bạn, bạn cũng nên thông báo cho ban quản lý khu nhà ở về việc này, với điều kiện người bị ảnh hưởng đồng ý. Bạn có thể đưa nhân chứng đi cùng để thảo luận với ban quản lý khu nhà ở. Ghi lại những cam kết/phản ứng của ban quản lý khu nhà ở.

Thông thường, ban quản lý **khu nhà ở phải đưa ra biện pháp khắc phục hậu quả**. Nếu khiếu nại với ban quản lý khu nhà ở không có hiệu quả, hoặc nếu chính ban quản lý khu nhà ở vi phạm các quy tắc, các bạn nên cùng nhau viết đơn khiếu nại tại một trung tâm tư vấn và gửi đến văn phòng phụ trách.

Xem thêm danh sách về **trung tâm tư vấn dành cho người tị nạn** ở Berlin tại đây: www.fluechtlingsrat-berlin.de/asyllberatunginfoblatt



KoordFM: Tham vấn khiếu nại với cố vấn viên về hội nhập trong năm 2019

VỚI KHIẾU NẠI CỦA BẠN, BẠN CÓ THỂ

LIÊN HỆ VỚI:

Văn phòng Khiếu nại Độc lập Berlin – BuBS

Địa chỉ: Donaustraße 78, 12043 Berlin-Neukölln

Điện thoại: 030/ 816901 - 2570

Liên hệ chung: info@bubs.berlin

Liên hệ khi có khiếu nại: beschwerde@bubs.berlin

ÖPNV: Ga tàu điện ngầm Karl-Marx-Straße

hoặc xe buýt Geygerstraße (M41 từ Hermannplatz)

Trang web: www.bubs.berlin

BuBS là một trung tâm tư vấn độc lập ghi lại khiếu nại của bạn trên khắp Berlin và chuyển tiếp khiếu nại đó đến tổ chức phụ trách. Bạn sẽ đến gặp các nhân viên xử lý khiếu nại cho người bản ngữ tại chỗ; Vui lòng tham khảo các thông báo tại khu nhà ở của bạn trong giờ hành chính. Bạn cũng có thể đến văn phòng của BuBS trung tâm ở Neukölln hoặc báo cáo những khúc mắc của bạn qua điện

thoại hoặc email. Giờ tư vấn và thông tin khác có thể được tìm thấy trên trang web hoặc trong các tờ rơi đa ngôn ngữ có sẵn tại khu nhà ở của bạn. Sau đó, các cố vấn của BuBS sẽ hỗ trợ bạn trong quá trình khiếu nại. Bạn cũng có thể gửi đơn khiếu nại của mình ẩn danh. Tất cả các cuộc trao đổi đều được bảo mật.

Khiếu nại về những sự việc bất công trong các khu nhà ở của LAF cũng có thể được gửi trực tiếp đến bộ phận “Đảm bảo Chất lượng” của LAF qua email Unterkunft-QS-Beschwerde@LAF.Berlin.de và một bản sao gửi tới Hội đồng người tị nạn Berlin buero@fluechtlingsrat-berlin.de.

Xem thêm thông tin trên trang web LAF: www.berlin.de/laf/wohnen/informationen-zum-betrieb-von-unterkuenften/qualitaetssicherung.

Các đầu mối liên hệ khác về các vấn đề tại khu nhà ở chính là điều phối viên người tị nạn của các quận (xem danh sách LAF: www.berlin.de/laf/engagement/dateiablage/bezirk-liche-fluechtlingskoordinatoren012020.pdf).



KoordFM: Tham vấn khiếu nại với cố vấn viên về hòa nhập trong năm 2019

Trong trường hợp có thiếu sót về cấu trúc xây dựng hoặc quá đông số phòng cũng như các vấn đề vệ sinh và thiếu hụt nguồn cung cấp thực phẩm, bạn cũng nên gửi khiếu nại đến **Văn phòng Quận, Sở Xây dựng** tương ứng và/hoặc **Sở Y tế**.

Trong trường hợp khẩn cấp, bạn cần gọi cho **cảnh sát** theo số khẩn cấp 110. Trong trường hợp có hành vi phạm tội, bạn nên trình báo cảnh sát sau khi trao đổi với một trung tâm tư vấn.

Trong **trường hợp khẩn cấp về y tế**, hãy gọi bác sĩ cấp cứu hoặc xe cứu hỏa của đội cứu hỏa theo số 112 hoặc dịch vụ y tế theo số 116 hoặc 117.

BÀY TỎ KHỨC MẮC CÔNG KHAI

Cộng hòa Liên bang Đức là một quốc gia tự do, dân chủ lập hiến. Luật Cơ bản trao cho mọi người quyền tự do thể hiện ý kiến của mình theo cách công khai, miễn là không vi phạm quyền của người khác. Nếu khiếu nại với ban quản lý khu nhà ở hoặc các trung tâm nêu trên không dẫn đến giải pháp thỏa đáng, bạn có thể **liên hệ với Cơ quan Quản lý Thượng viện phụ trách hoặc hoặc liên hệ với các nghị sĩ tại Nghị viện Berlin (Hạ viện) đại diện cho khu vực bầu cử mà khu nhà ở của bạn ở đó. Bạn cũng được phép công khai phản đối những sự việc bất công trong khu nhà ở của mình.** Bạn cũng có thể gửi đơn đến Ủy ban Kiến nghị của Hạ viện.

Bạn có thể tự do yêu cầu một trong những đội tự quản hoặc nhóm hành động của người tị nạn hoạt động tại Berlin để được hỗ trợ.



KoordFM: Ban Cố vấn Dự án Thí điểm Quản lý Khiếu nại Độc lập trong năm 2018

Việc giám sát chuyên đề của LAF hiện do Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội thực hiện, xem trên mạng www.berlin.de/sen/ias. Là một phần của việc giám sát chuyên đề, Bộ Thượng Viện đặc biệt chịu trách nhiệm đảm bảo rằng LAF thực hiện các nhiệm vụ của mình theo quy định của pháp luật. Trách nhiệm có thể thay đổi sau cuộc bầu cử Hạ viện vào tháng 9 năm 2021. Người phát ngôn về chính sách tị nạn trong các nhóm nghị sĩ tại Hạ viện Berlin cũng có thể được yêu cầu. Chẳng hạn, bạn có thể hỏi Hội đồng Người tị nạn Berlin, nơi tốt nhất bạn nên gửi thư khiếu nại của mình.

Bạn cũng có thể trao đổi với **đại diện truyền thông** về các vấn đề trong khu nhà ở. Bạn có thể để ẩn danh. Bên cạnh đó, bạn cũng có thể **tổ chức các cuộc mít tinh hoặc biểu tình**.

Có rất nhiều nhóm hành động và tổ chức ở Berlin để bạn tìm đến và được hỗ trợ, nhận các lời khuyên và chỉ dẫn thiết thực. Danh sách được xếp theo quận có sẵn trên mạng theo địa chỉ: www.berlin.de/fluechtlinge/berlin-engagiert-sich/berliner-initiativen/.

7.

CƠ SỞ PHÁP LÝ QUAN TRỌNG

LUẬT CƠ BẢN CỦA CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

www.gesetze-im-internet.de/gg/index.html

HIẾN PHÁP CỦA BERLIN

www.berlin.de/rbmskzl/regierender-buergermeister/verfassung/

CHỈ THỊ TIẾP NHẬN CỦA LIÊN MINH CHÂU ÂU

www.eur-lex.europa.eu

ĐẠO LUẬT CƯ TRÚ

www.gesetze-im-internet.de/aufenthg_2004/

ĐẠO LUẬT TỊ NẠN

www.gesetze-im-internet.de/asylvfg_1992/

ĐẠO LUẬT PHÚC LỢI NGƯỜI XIN TỊ NẠN

www.gesetze-im-internet.de/asylblg/

LUẬT BẢO VỆ PHÒNG CHỐNG NHIỄM KHUẨN

www.gesetze-im-internet.de/ifsg/



KoordFM: Phụ nữ tị nạn đủ điều kiện để nhận dịch vụ trông giữ trẻ trong năm 2021

CHƯƠNG TRÌNH VỆ SINH KHUNG THEO § 36 LUẬT BẢO VỆ PHÒNG CHỐNG NHIỄM KHUẨN (CÓ HIỆU LỰC: 21.12.2016)

www.fluechtlingsrat-berlin.de/laf_rahmenhygieneplan_aug2020

LUẬT THỦ TỤC HÀNH CHÍNH

www.gesetze-im-internet.de/vwvfg/

ĐẠO LUẬT XỬ LÝ CÔNG BẰNG CHUNG (AGG)

www.gesetze-im-internet.de/agg/

ĐẠO LUẬT GIÁM SÁT NHÀ Ở BERLIN

<https://gesetze.berlin.de/bsbe/document/jlr-WoAufG-BEV4P2>

8.

PHỤ LỤC

PHỤ LỤC 1:

TỔNG QUAN VỀ CÁC KHÁI NIỆM/MÔ TẢ CHẤT LƯỢNG VÀ TRỢ CẤP CỦA LAF

Ghi chú: Các hợp đồng cũ bị loại trừ, nhưng những hợp đồng này thường tương tự như loại khu nhà ở GU 1

Tham số	Cơ sở tiếp nhận	GU 1	GU 2	GU 3
Tỉ số nhân sự lý tưởng của người quản lý	<p>Ban quản lý cơ sở:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 1,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa tối đa 130 chỗ – 1,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa từ 131–500 chỗ – 2,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa từ 501–1.000 chỗ – 3,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa từ 1.001 chỗ trở lên <p>Nhân viên công tác xã hội: 0,010 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa (ít nhất 1 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở)</p> <p>Nhà tâm lý học: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa. Theo thỏa thuận với Bang Berlin, vị trí nhà tâm lý học có thể sử dụng dịch vụ bên ngoài từ các bên thứ ba.</p> <p>Nhân viên chăm sóc xã hội và trông giữ trẻ: 0,015 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa (ít nhất 1 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở)</p> <p>Điều phối tình nguyện viên: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa (nhưng ít nhất 0,25 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở)</p> <p>Nhân viên hành chính: 0,010 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa (ít nhất 0,25 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở)</p> <p>Nhân viên kinh tế: 0,010 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa (ít nhất 0,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở)</p>	<p>Ban quản lý cơ sở:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 1,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 500 chỗ – 2,0 tối đa 1.000 chỗ <p>Nhân viên công tác xã hội: 0,010 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhà tâm lý học: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên chăm sóc xã hội và trông giữ trẻ: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên chăm sóc xã hội và trông giữ trẻ: 0,009 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Điều phối tình nguyện viên: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên hành chính: 0,004 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên kinh tế: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên tạp vụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 0,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 300 chỗ – 1,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 500 chỗ – 2,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 1.200 chỗ 	<p>Ban quản lý cơ sở:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 1,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 500 chỗ – 2,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 1.000 chỗ <p>Nhân viên công tác xã hội: 0,004 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên chăm sóc xã hội và trông giữ trẻ: 0,006 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Điều phối tình nguyện viên: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên hành chính: 0,004 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên kinh tế: 0,002 vị trí toàn thời gian cho mỗi người ở</p> <p>Nhân viên tạp vụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 0,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 300 chỗ – 1,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 500 chỗ – 2,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 1.200 chỗ 	<p>Ban quản lý cơ sở: 1 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở</p> <p>Nhân viên công tác xã hội:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 1,0 vị trí toàn thời gian với tối đa 200 người cư trú – 0,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi sức chứa thêm lên đến tối đa 100 người <p>Nhân viên tạp vụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 0,5 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 300 chỗ – 1,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có tối đa 600 chỗ

Tham số	Cơ sở tiếp nhận	GU 1	GU 2	GU 3
Tỉ số nhân sự lý tưởng của người quản lý	Nhân viên tạp vụ: – 0,5 Vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa tối đa 300 chỗ – 1,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa tối đa 500 chỗ – 2,0 vị trí toàn thời gian cho mỗi khu nhà ở có sức chứa tối đa 1.200 chỗ			
Nhân viên bảo vệ	Có mặt 24/7	Có mặt 24/7	Có mặt 24/7	Không
Cung cấp thực phẩm	3 bữa một ngày	Tự túc	Tự túc	Tự túc
Dọn dẹp phòng	Được thực hiện bởi người cư trú.	Được thực hiện bởi người cư trú.	Được thực hiện bởi người cư trú.	Được thực hiện bởi người cư trú.
Dọn dẹp khu nhà ở	Vệ sinh khu vực sinh hoạt chung hằng ngày theo chương trình vệ sinh khung. Thường xuyên kiểm tra sự xâm nhập của loài gây hại dưới sự tuân thủ các quy tắc của ngôi nhà, bao gồm cả ghi tài liệu.	Vệ sinh khu vực sinh hoạt chung hằng ngày theo chương trình vệ sinh khung. Thường xuyên kiểm tra sự xâm nhập của loài gây hại dưới sự tuân thủ các quy tắc của ngôi nhà, bao gồm cả ghi tài liệu.	Vệ sinh khu vực sinh hoạt chung hằng ngày theo chương trình vệ sinh khung. Thường xuyên kiểm tra sự xâm nhập của loài gây hại dưới sự tuân thủ các quy tắc của ngôi nhà, bao gồm cả ghi tài liệu.	làm sạch các khu vực chung hai lần một tuần
Trang bị các thiết bị vệ sinh	Các mặt hàng tiêu dùng cho các khu vực tập thể được người quản lý mua sắm.	Các mặt hàng tiêu dùng cho các khu vực tập thể được người quản lý mua sắm.	Nguồn cung riêng dựa theo cấu trúc căn hộ.	Nguồn cung riêng dựa theo cấu trúc căn hộ.
Trang bị các cơ sở nấu ăn	Các mặt hàng tiêu dùng cho các khu vực tập thể được người quản lý mua sắm.	Các mặt hàng tiêu dùng cho các khu vực tập thể được người quản lý mua sắm.	Nguồn cung riêng dựa theo cấu trúc căn hộ.	Nguồn cung riêng dựa theo cấu trúc căn hộ.
Trang bị phòng	Về nguyên tắc, việc trang bị nội thất ban đầu của phòng là do Bang Berlin cung cấp. Phòng được trang bị giường, tủ đựng đồ, bàn ghế.	Về nguyên tắc, việc trang bị nội thất ban đầu của phòng là do Bang Berlin cung cấp. Phòng được trang bị giường, tủ đựng đồ, bàn ghế và tùy chọn làm mát.	Về nguyên tắc, việc trang bị nội thất ban đầu của phòng là do Bang Berlin cung cấp. Phòng được trang bị giường, tủ đựng đồ, bàn ghế và tùy chọn làm mát.	Về nguyên tắc, việc trang bị nội thất ban đầu của phòng là do Bang Berlin cung cấp. Phòng được trang bị giường, tủ đựng đồ, bàn ghế và tùy chọn làm mát.

Tham số	Cơ sở tiếp nhận	GU 1	GU 2	GU 3
Trang bị nội thất	Người quản lý phải đảm bảo rằng những người mới đến ở nhận được bộ khăn trải giường/ khăn tắm mới hoặc đã giặt sạch.	Người quản lý phải đảm bảo rằng những người mới đến ở nhận được bộ khăn trải giường/ khăn tắm mới hoặc đã giặt sạch.	Người quản lý phải đảm bảo rằng những người mới đến ở nhận được bộ khăn trải giường/ khăn tắm mới hoặc đã giặt sạch.	Người quản lý phải đảm bảo rằng những người mới đến ở nhận được bộ khăn trải giường/ khăn tắm mới hoặc đã giặt sạch. Người cư trú có trách nhiệm giặt giũ.
Vật dụng vệ sinh	Được đặt mua bởi người quản lý.	Được tự mua.	Được tự mua.	Được tự mua.
Sử dụng đồ nội thất của riêng bạn	Không	Các đồ đạc (nhỏ) thêm vào của riêng bạn có thể được bổ sung sau khi tham khảo ý kiến của ban quản lý cơ sở, nhưng cũng phải được mang theo khi bạn chuyển ra ngoài.	Các đồ đạc (nhỏ) thêm vào của riêng bạn có thể được bổ sung sau khi tham khảo ý kiến của ban quản lý cơ sở, nhưng cũng phải được mang theo khi bạn chuyển ra ngoài.	Các đồ đạc (nhỏ) thêm vào của riêng bạn có thể được bổ sung sau khi tham khảo ý kiến của ban quản lý cơ sở, nhưng cũng phải được mang theo khi bạn chuyển ra ngoài.
Sử dụng các thiết bị điện của riêng bạn	Bạn có thể mang theo các thiết bị của riêng bạn theo quy định của nhà. Việc sử dụng tuân theo các quy định về phòng cháy chữa cháy.	Bạn có thể mang theo các thiết bị của riêng bạn theo quy định của nhà. Việc sử dụng tuân theo các quy định về phòng cháy chữa cháy.	Bạn có thể mang theo các thiết bị của riêng bạn theo quy định của nhà. Việc sử dụng tuân theo các quy định về phòng cháy chữa cháy.	Bạn có thể mang theo các thiết bị của riêng bạn theo quy định của nhà. Việc sử dụng tuân theo các quy định về phòng cháy chữa cháy.
Sử dụng phòng sinh hoạt chung	Tất cả các khu vực sinh hoạt chung phải được cấp để sử dụng chung. Các phòng sinh hoạt chung cần được chuẩn bị sẵn cho các mục đích sau: Phòng chơi, phòng làm bài tập, phòng khách, phòng nghỉ ngơi. Hơn nữa, các phòng tự vấn cũng cần có sẵn.	Tất cả các khu vực sinh hoạt chung phải được cấp để sử dụng chung. Các phòng sinh hoạt chung cần được chuẩn bị sẵn cho các mục đích sau: Phòng chơi, phòng làm bài tập, phòng khách, phòng nghỉ ngơi. Hơn nữa, các phòng tự vấn cũng cần có sẵn.	Tất cả các khu vực sinh hoạt chung phải được cấp để sử dụng chung. Các phòng sinh hoạt chung cần được chuẩn bị sẵn cho các mục đích sau: Phòng chơi, phòng làm bài tập, phòng khách, phòng nghỉ ngơi. Hơn nữa, các phòng tự vấn cũng cần có sẵn.	Không có phòng sinh hoạt chung. Có phòng tự vấn.
Giặt giũ quần áo	Các thiết bị giặt và sấy khô phải được chuẩn bị sẵn sàng. Theo quy định, cứ 25 người cư trú thì có một máy giặt.	Các thiết bị giặt và sấy khô phải được chuẩn bị sẵn sàng. Theo quy định, cứ 25 người cư trú thì có một máy giặt.	Các thiết bị giặt và sấy khô phải được chuẩn bị sẵn sàng. Theo quy định, cứ 25 người cư trú thì có một máy giặt.	Các thiết bị giặt và sấy khô phải được chuẩn bị sẵn sàng. Theo quy định, cứ 25 người cư trú thì có một máy giặt.

Tham số	Cơ sở tiếp nhận	GU 1	GU 2	GU 3
Máy vi tính	Các máy tính để bàn cố định có truy cập Internet miễn phí phải được cung cấp cho người cư trú trong phòng làm việc và/ hoặc phòng học theo quy định (có ít nhất 2 thiết bị trên 100 người ở). Bang Berlin chịu chi phí mua các thiết bị này.	Các máy tính để bàn cố định có truy cập Internet miễn phí phải được cung cấp cho người cư trú trong phòng làm việc và/ hoặc phòng học theo quy định (có ít nhất 2 thiết bị trên 100 người ở). Bang Berlin chịu chi phí mua các thiết bị này.	Các máy tính để bàn cố định có truy cập Internet miễn phí phải được cung cấp cho người cư trú trong phòng làm việc và/ hoặc phòng học theo quy định (có ít nhất 2 thiết bị trên 100 người ở). Bang Berlin chịu chi phí mua các thiết bị này.	Không áp dụng
Máy sưởi	Vào kỳ sưởi ấm từ Từ ngày 1 tháng 10 đến ngày 30 tháng 4 và ngoài ra, nếu nhiệt độ bên ngoài giảm xuống dưới 15 độ C vào lúc 9 giờ tối trong ba ngày liên tục, phải đảm bảo đủ sưởi ấm cho khu nhà ở. Chi phí sưởi do Bang Berlin chi trả.	Vào kỳ sưởi ấm từ Từ ngày 1 tháng 10 đến ngày 30 tháng 4 và ngoài ra, nếu nhiệt độ bên ngoài giảm xuống dưới 15 độ C vào lúc 9 giờ tối trong ba ngày liên tục, phải đảm bảo đủ sưởi ấm cho khu nhà ở. Chi phí sưởi do Bang Berlin chi trả.	Vào kỳ sưởi ấm từ Từ ngày 1 tháng 10 đến ngày 30 tháng 4 và ngoài ra, nếu nhiệt độ bên ngoài giảm xuống dưới 15 độ C vào lúc 9 giờ tối trong ba ngày liên tục, phải đảm bảo đủ sưởi ấm cho khu nhà ở. Chi phí sưởi do Bang Berlin chi trả.	Vào kỳ sưởi ấm từ Từ ngày 1 tháng 10 đến ngày 30 tháng 4 và ngoài ra, nếu nhiệt độ bên ngoài giảm xuống dưới 15 độ C vào lúc 9 giờ tối trong ba ngày liên tục, phải đảm bảo đủ sưởi ấm cho khu nhà ở. Chi phí sưởi do Bang Berlin chi trả.
Chuyến thăm	Thông thường trong ngày từ 8 giờ sáng đến 10 giờ tối, chỉ có các trường hợp ngoại lệ khi tham khảo ý kiến của ban quản lý khu nhà ở và LAF.	Thông thường trong ngày từ 8 giờ sáng đến 10 giờ tối, chỉ có các trường hợp ngoại lệ khi tham khảo ý kiến của ban quản lý khu nhà ở và LAF.	Thông thường trong ngày từ 8 giờ sáng đến 10 giờ tối, chỉ có các trường hợp ngoại lệ khi tham khảo ý kiến của ban quản lý khu nhà ở và LAF.	Có
Truy cập vào Internet	Người điều hành phải đảm bảo việc tiếp nhận mạng WLAN trong các phòng sinh hoạt chung và trong các khu vực sinh hoạt riêng.	Người điều hành phải đảm bảo tiếp nhận WLAN trong các phòng chung. Ở nhiều chỗ ở hiện nay cũng có WLAN trong các phòng.	Người điều hành phải đảm bảo tiếp nhận WLAN trong các phòng chung. Trong nhiều khu nhà ở hiện nay cũng có WLAN trong các căn hộ.	Có truy cập WLAN trong tất cả các căn hộ.

PHỤ LỤC 2:

ĐƠN XIN GIỮ CHỖ TRONG KHU NHÀ Ở KHI VẮNG MẶT DÀI HẠN (ĐƠN XIN VẮNG MẶT)

Nhà ở xã hội , Berlin

Đến: Abwesenheiten@laf.berlin.de

Về: Ông/ Bà , sinh ngày

Kính thưa ông hoặc bà,

Ông/ Bà xin phép vắng mặt

từ đến , vì

.....
.....

Không thể nộp đơn trước đó vì

.....
.....

Tôi yêu cầu xác nhận rằng chỗ ở hiện tại trong khu nhà ở có thể được giữ lại trong thời gian tôi vắng mặt.

Trân trọng

PHỤ LỤC 3:

KHOẢN ĐỒNG THANH TOÁN CHO CHI PHÍ CƯ TRÚ TRONG KHU NHÀ Ở CỦA LAF

BẠN ĐỌC THÂN MẾN,

Bạn có sống trong khu nhà ở của Văn phòng bang dành cho người tị nạn hay không? Bạn có thu nhập của riêng bạn? Tùy thuộc vào mức thu nhập của bạn, bạn phải trả một khoản nào đó để cư trú trong khu nhà ở, tương tự như việc bạn trả tiền thuê một căn hộ. Tuy nhiên, bạn không phải trả toàn bộ chi phí cho khu nhà ở: Khoản đồng thanh toán sẽ dựa trên mức thu nhập của bạn và có giới hạn như trên. Với tập sách chứa thông tin này, chúng tôi trả lời các câu hỏi thường gặp về khoản đồng thanh toán. Nếu bạn có câu hỏi cụ thể về tình huống của mình, vui lòng liên hệ với trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF phụ trách về bạn hoặc các cơ sở tư vấn chuyên biệt.

KHOẢN ĐỒNG THANH TOÁN TỐI ĐA LÀ BAO NHIÊU?

Bởi vì khu nhà ở tại Berlin rất đắt đỏ, Bang Berlin đã quyết định giới hạn khoản đồng thanh toán. Điều này có nghĩa là: Trong mọi trường hợp, bạn sẽ không phải trả một khoản đồng thanh toán cao hơn số tiền được liệt kê dưới đây:

- 344,00 Euro cho 1 người mỗi tháng,
- 590,00 Euro cho 2 người mỗi tháng,
- 738,00 Euro cho 3 người mỗi tháng,
- 984,00 Euro mỗi tháng cho gia đình từ 4 người trở lên
- 210,00 Euro mỗi tháng cho sinh viên và học viên nhận trợ cấp đào tạo (BAB) hoặc trợ cấp huấn nghề (BAföG). Quy định này được áp dụng nếu bạn không nhận được trợ cấp thất nghiệp II (Hartz IV) cũng như trợ cấp xã hội hoặc trợ cấp theo Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn.

TÔI CÓ PHẢI ĐÓNG KHOẢN ĐỒNG THANH TOÁN VÀ KHOẢN NÀY ĐƯỢC XÁC ĐỊNH NHƯ THẾ NÀO?

Bạn không được hưởng các trợ cấp về sinh hoạt phí

Nếu thu nhập của bạn cao đến mức bạn không được hưởng các trợ cấp về sinh hoạt phí như Hartz IV, trợ cấp xã hội hoặc trợ cấp theo Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn, bạn phải thanh toán đầy đủ khoản đồng thanh toán (xem phần “Khoản đồng thanh toán tối đa là bao nhiêu?”).

Bạn đang học đại học hoặc đang học nghề

Sinh viên và học viên nhận trợ cấp đào tạo (BAB) hoặc trợ cấp huấn nghề (BAföG) trả một khoản đồng thanh toán cố định là 210,00 Euro mỗi tháng. Quy định này được áp dụng nếu bạn không nhận được trợ cấp thất nghiệp II (Hartz IV) cũng như trợ cấp xã hội hoặc trợ cấp theo Đạo luật Phúc lợi Người tị nạn. Nếu bạn nhận được những phúc lợi này, các quy tắc trong phần sau “Bạn được hưởng phúc lợi bổ sung về sinh hoạt phí” sẽ được áp dụng.

Bạn được hưởng các phúc lợi bổ sung về sinh hoạt phí

Bạn chỉ có thu nhập thấp và được hưởng trợ cấp thất nghiệp bổ sung II (Hartz IV), trợ cấp xã hội bổ sung hoặc trợ cấp bổ sung theo Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn. Trong trường hợp này, thu nhập của bạn sẽ được bù trừ với các phúc lợi về sinh hoạt phí mà bạn đã yêu cầu, do đó xác định khoản đồng thanh toán của bạn.

Các phúc lợi về sinh hoạt phí bao gồm:

1. Tiền cho các nhu cầu thiết yếu hàng ngày như thực phẩm, quần áo, đi lại, tham gia văn hóa và những thứ tương tự (trong thông báo từ trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF, bạn sẽ tìm thấy các khái niệm **yêu cầu tiêu chuẩn** hoặc **trợ cấp cơ bản**).
2. Tiền cho thuê nhà và sưởi ấm (trong các thông báo từ trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF, bạn sẽ tìm thấy khái niệm **chi phí tại khu nhà ở**).

Khi tính toán khoản đồng thanh toán của bạn, thu nhập của bạn – sau khi trừ các khoản miễn thuế – trước tiên được bù trừ với cái gọi là yêu cầu tiêu chuẩn/ trợ cấp cơ bản.

Chỉ khi thu nhập của bạn cao đến mức vượt quá yêu cầu tiêu chuẩn/ trợ cấp cơ bản, khoản này cũng sẽ được trừ vào chi phí tại khu nhà ở. Trong trường hợp này, bạn phải tự trả một phần chi phí cư trú (khoản đồng thanh toán). Phần còn lại của các chi phí do trung tâm trợ cấp của bạn, hay trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF đài thọ.

LÀM THẾ NÀO ĐỂ TÔI BIẾT KHOẢN ĐỒNG THANH TOÁN CỦA TÔI Ở MỨC NÀO? LÀM THẾ NÀO ĐỂ TÔI CÓ THỂ TRẢ KHOẢN NÀY?

Tại trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF, bạn sẽ nhận được **tờ khai tổng hợp chi phí**. Với tờ khai này, trung tâm trợ cấp cam kết sẽ trang trải một phần chi phí cư trú. Tờ khai tổng hợp chi phí luôn bị giới hạn trong một khoảng thời gian nhất định. Tờ khai tổng hợp chi phí cũng cho biết khoản đồng thanh toán của bạn ở mức nào. Tuy nhiên, bạn không phải thanh toán cho đến khi nhận được hóa đơn từ LAF.

Ngoài tờ khai tổng hợp chi phí, bạn sẽ nhận được một tờ khai khác. Tờ khai này được gọi là **bản xác nhận nợ**. Tại đây, bạn cam kết chuyển khoản đồng thanh toán của mình vào chi phí ở cho LAF. Xin vui lòng ký vào bản xác nhận nợ.

Nếu bạn có con và con bạn phải tự trả khoản đồng thanh toán, sẽ có một tờ khai khác. Tờ khai này được gọi là **tờ khai chi định**. Vui lòng ký vào tờ khai này. Khi làm điều này, bạn đồng ý rằng khoản đồng thanh toán của con bạn sẽ được khấu trừ trực tiếp từ phúc lợi của bạn và chuyển cho LAF. Vì vậy, bạn không phải làm gì nữa.

Trên **hóa đơn** mà LAF gửi cho bạn, bạn sẽ tìm thấy mục đích sử dụng, khoản đồng thanh toán của bạn và tháng bạn sống trong khu nhà ở LAF. Vui lòng thanh toán khoản đồng thanh toán của bạn không muộn hơn 14 ngày sau khi bạn nhận được hóa đơn này. Vui lòng cho biết mục đích sử dụng.

CHÚ Ý: Nếu bạn không thanh toán khoản đồng thanh toán của bạn, bạn sẽ phải chịu nợ. Trong trường hợp xấu nhất, điều này có thể khiến bạn mất chỗ trong khu nhà ở.

CHÚ Ý: Nếu thu nhập của bạn đã thay đổi sau khi có tổng hợp chi phí, khoản đồng thanh toán của bạn cũng có thể thay đổi. Bạn có nghĩa vụ thông báo cho trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF về bất kỳ thay đổi nào trong thu nhập của bạn.

MỨC ĐỘ CỦA KHOẢN ĐỒNG THANH TOÁN SẼ DỰA VÀO ĐÂU?

Khi tính khoản đồng thanh toán của bạn, các điểm sau đây giữ vai trò quan trọng:

- mức thu nhập của bạn.
- phúc lợi của bạn được hưởng: Yêu cầu tiêu chuẩn đối với Hartz IV, trợ cấp xã hội và các trợ cấp tương tự như trợ cấp xã hội theo Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn cao hơn các trợ cấp cơ bản của Đạo luật đó.
- tiền trợ cấp của bạn: tiền trợ cấp ở mức khác nhau, tùy thuộc vào loại trợ cấp (ví dụ: Hartz IV, các trợ cấp theo Đạo luật Phúc lợi Người xin tị nạn) mà bạn nhận được.
- chi phí cho khu nhà ở của bạn, tức là chi phí phát sinh liên quan đến việc vận hành khu nhà ở của bạn. Các chi phí này được thông báo mỗi ngày; Trong các thông báo từ trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF, bạn sẽ tìm thấy khái niệm Tỷ lệ chi phí.
- số người được tính cho khoản đồng thanh toán (nếu bạn ở đây cùng gia đình).

LƯU Ý: Do tiền trợ cấp của bạn và giới hạn khoản đồng thanh toán của bạn, bạn không phải sử dụng toàn bộ thu nhập của mình để trả cho khu nhà ở của bạn trong bất kỳ trường hợp nào. Nếu thu nhập của bạn thấp, bạn có thể không phải trả khoản đồng thanh toán.

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào về cách tính khoản đồng thanh toán của mình, vui lòng liên hệ với trung tâm việc làm, văn phòng phúc lợi xã hội hoặc LAF phụ trách về bạn hoặc các cơ sở tư vấn chuyên biệt.

9.

DANH MỤC TỪ VIẾT TẮT

AE	Cơ sở tiếp nhận
AG	Nhóm làm việc
AGG	Luật bình đẳng chung
AkuZ	Trung tâm đến
ASH	Cao đẳng Alice Salomon
BAMF	Văn phòng Liên bang về Di cư và Người tị nạn
BAB	Trợ cấp học nghề
BAföG	Đạo luật Trợ cấp Huấn nghề Liên bang
BNS	Mạng lưới Berlin dành cho những người tị nạn đặc biệt dễ bị tổn thương
BGB	Bộ luật dân sự
BuBS	Văn phòng Khiếu nại Độc lập Berlin
bzw.	tương ứng
d.h.	có nghĩa là
etc.	v.v.
EU	Liên minh Châu Âu
EUMF	những người tị nạn vị thành niên không có người đi kèm trước đây
f.	sau đây
ff.	trở đi
ggf.	nếu cần
GU	nhà ở xã hội
Hayatuna	Dự án xướng tương lai Heinersdorf – Bürgererverein Berlin-Heinersdorf e.V.
Hartz IV	Trợ cấp thất nghiệp II như một quyền lợi bảo đảm cơ bản cho người tìm việc, do các trung tâm việc làm cấp
IB	Internationaler Bund Berlin-Brandenburg gGmbH
JUH	Viện trợ tai nạn Johanniter e.V.

Kita	Nhà trẻ
KoordFM	Văn phòng Điều phối Quản lý Người tị nạn của Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội
LAF	Văn phòng bang dành cho người tị nạn Berlin
LAGeSo	Văn phòng bang về y tế và xã hội Berlin
LEA	Văn phòng bang về nhập cư – Văn phòng nhập cư
LfG-B	Công ty nhà nước cho người tị nạn ở Berlin
LGBTI	người đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính, chuyển giới, có xu hướng chuyển giới và liên giới tính
MUF	khu nhà ở kiểu mô-đun cho người tị nạn/ cấu trúc xây dựng mới (phiên bản 1.0 và 2.0)
o. ä.	hoặc tương tự
ÖPNV	Phương tiện giao thông công cộng ở Berlin
PDF	Định dạng tài liệu di động (định dạng tiêu chuẩn cho đầu ra màn hình và đầu ra in)
QM	Quản lý chất lượng
RL	Chỉ thị
S.	trang
SenIAS	Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội Berlin
sog.	cái gọi là
StGB	Luật hình sự
StPO	Bộ luật Tố tụng Hình sự
u. a.	và khác
usw.	v.v.
vgl.	đối chiếu
WfF	Căn hộ cho người tị nạn (chỗ ở cho người tị nạn như một phần của hợp đồng hợp tác giữa công ty nhà ở và Bang Berlin)
WLAN	Wireless Local Area Network (Mạng cục bộ không dây)

ẤN HIỆU

© 2021

Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội (SenIAS)
 Văn phòng Điều phối Quản lý Người tị nạn (KoordFM)
 Oranienstrasse 106
 10969 Berlin

CHỈNH SỬA, HIỆU CHỈNH

Sybill Schulz, Bộ Thượng viện về Hội nhập, Công việc và Các vấn đề xã hội/ KoordFM

SẮP ĐẶT, BÓ CỤC

Braun Grafikdesign Berlin

HÌNH ẢNH

SenIAS, KoordFM
 Văn phòng bang dành cho người tị nạn
 Viện trợ tai nạn Johanniter e.V.
 Willkommensbündnis für Flüchtlinge in Steglitz-Zehlendorf
 Zukunftswerkstatt Heinersdorf – Bürgerverein Berlin-Heinerdorf e.V.
 Trang bìa về nhà bếp: Southworks Creative LTD/ photocase.de
 Trang bìa về trẻ em: davidpereiras/ photocase.de

